昭和七年一月十二日第三種郵便物認可（毎月一回一日發行）

エスペラント

LA REVUO ORIENTA

六月號



Junio, 1938 Jaro XIX N-ro 6

エスペラント

LA REVUO ORIENTA

• Junio 1938 •

表紙： 大和新薬師寺三重塔
El la japana belarto: Trietaĝa pagodo de la templo Sin-yakusi-zi, Nara-ken

口繪： El la sezonoj de Japanujo: Huzi

扉： 藤澤親雄： 日本精神とエス運動
C. Fuĵisava: La japana spirito kaj la Esp-movado

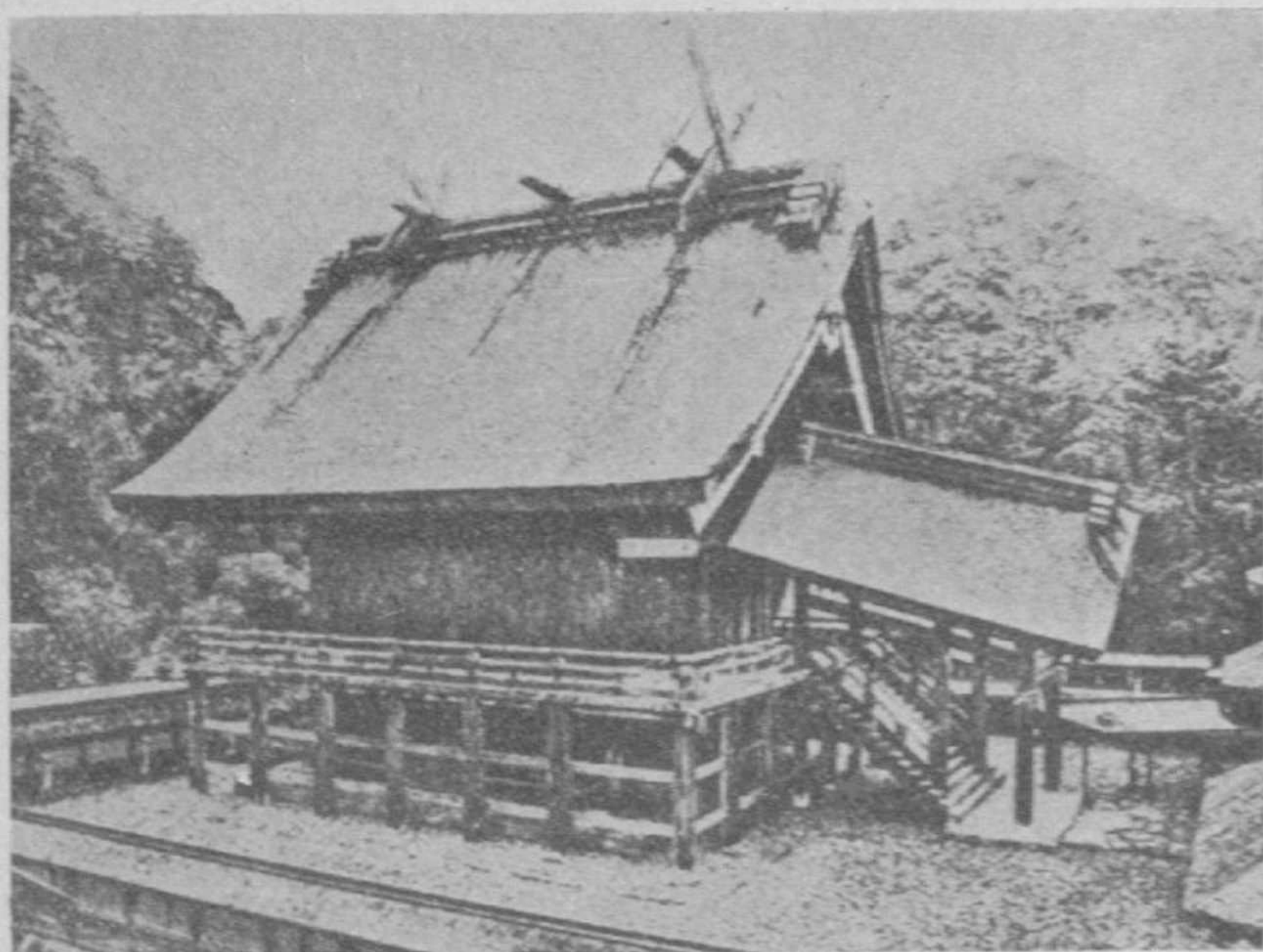
LA ENHAVO

Foto de Direkcio de Turismaj Entreprenoj, Fervoja Ministerio



JUNIO

EL LA SEZONOJ DE JAPANUJO:—HUZI-floroj estas unu el la plej popularaj floroj en Japanujo. Huzi apartenas al la genro de vistario kaj ĝi havas en la frua somero belajn helpurpurajn florojn en grapoloj.



Izumo-Taisya

Kizuki,
Simane-ken

La plej malnova kaj la plej grandskala ŝintoisma sanktejo.
Ĝi estas konstruita en la "Dia Epoko", la mitologia epoko kiel la loĝejon de la dioj.
La foto montras ĝian *honden* (la ĉefa di-sidejo), kiu estas rekonstrita en la mezo de 18-a jarcento laŭ la originala formo.

Kronologia klasifiko de la Arkitekturo en Japanujo

La historio de la japana arkitekturo estas dividita en la sekvantajn tri grandajn periodojn:—

建築術。分けられる。
期。

I. LA UNUA PERIODO (660 a. K.—551 p. K.)

基督紀元前。基督紀元。

Tiu ĉi periodo devus esti nomata la "antaŭhistoria epoko". Ĝi daŭras de la fondo de la japana regno ĝis la dektria jaro de Imperiestro Kinmei, kiam la budaismo estis por la unua fojo enportita en Japanujon el la kontinento. La stilo de arkitekturo en tiu ĉi periodo montras la geniajn karakterizaĵojn de niaj praavoj, kaj en tiuj ĉi malproksimaj jaroj distingiloj ne troviĝas inter la stiloj de la konstruaĵoj de la ŝintoisma sanktejo, la palacoj kaj la loĝejoj de la privatuloj.

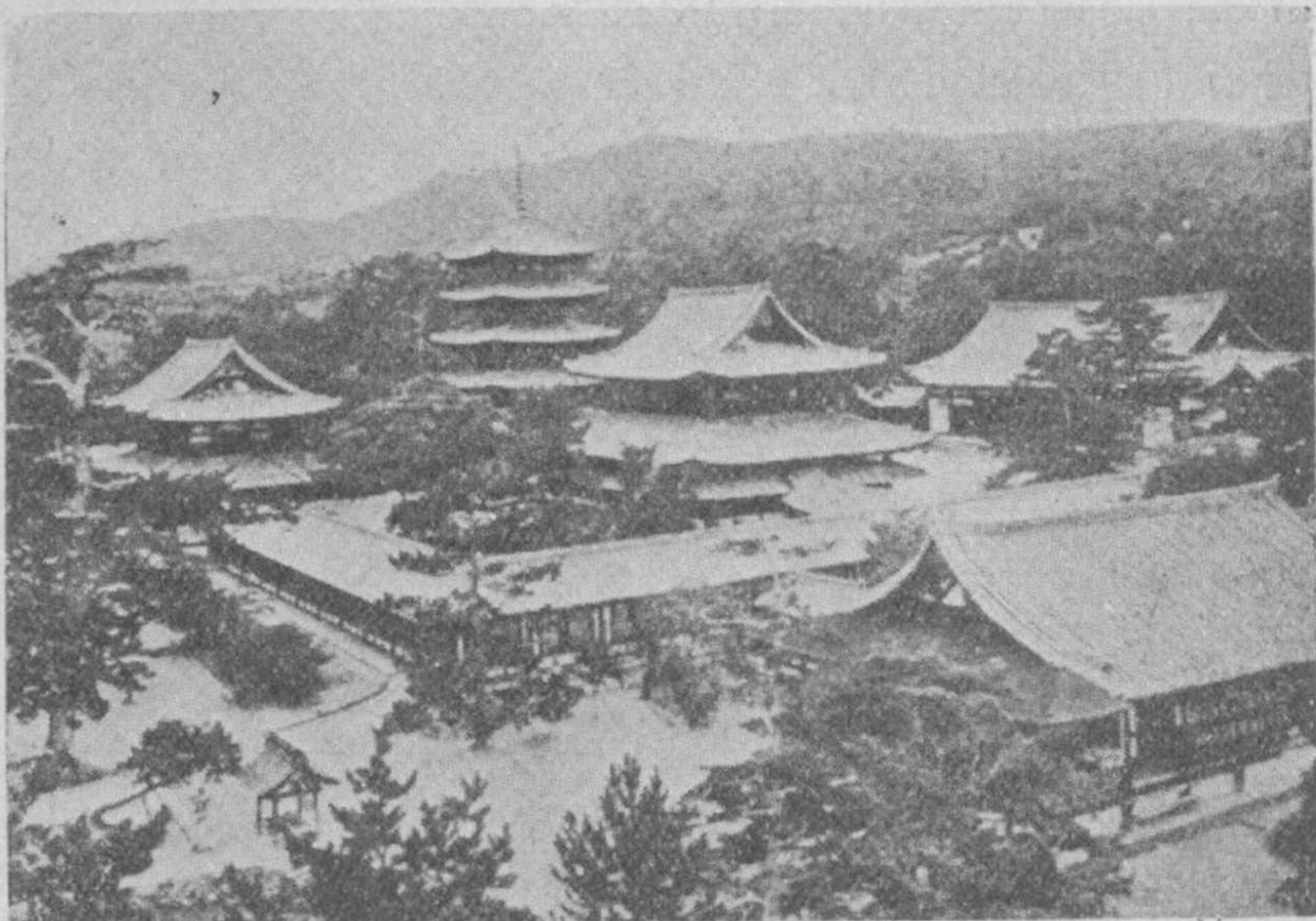
有史前の。
時代。創元。國。
天皇。佛教。
初めて。輸入された。大陸。
様式。
天才的。特性。先祖。
辨別物。
建築物。神社。宮殿。
住居。私人。

II. LA DUA PERIODO (552—1867)

Tiu ĉi periodo komenciĝas en la jaro, kiam la budaismo

Hōryu-zi

Nara-ken



Tiu ĉi templo estis kompletigita en la 15-a jaro de Imperiestrino Suiko (107). Ĝiaj *Kondo* (la ĉefa domo, sidejo de la budastatuo — la granda konstruaĵo apud la pagodo.) kvinetaĝa pagodoj centra pordego, kaj parto de la koridoro restas sendifektaj dum pli ol 1,300 jaroj. Ili estas ne nur plej valoraj heredaĵoj de la japana arto, sed estas ankaŭ la plej malnova lignokonstruaĵoj en la mondo.

estis unuafoje enkondukita kaj finiĝas en la jaro 1867, la lasta jaro de la Tokugawa ŝoguna registaro. Ĝenerale dirite, la stiloj de la arkitekturo kaj la aliaj artoj en tiu ĉi periodo estas kontinentaj, tio estas la " budaista stilo ". Sed la periodo daŭris tro longe, por identigi ĝin kun iu ajn unuforma stilo de arkitekturo. Kaj tial oni ordinare klasifikas ĝin en la sekvantajn sep periodojn :—

導入された。 幕府。一般的に云へば。 美術。 一致させる。 一つの型の。 分類する。

1. **Asuka Periodo** (**552—644**).

En tiu ĉi periodo, fremdaj artoj, kune kun la budaismo, estis enkondukitaj en nian landon, kaj la arkitekturo tiam havis rapidan revolucion. Dume, la centro de la arkitektura industrio estis transportita de la palacoj al la budaistaj temploj. Ekzemple, tiaj grandaj konstruaĵoj kiel la temploj Sitennō-zi, Hōryū-zi, kaj Hōkō-zi estis sinsekve starigitaj samtempe kun multajn aliaj temploj, ekipitaj per pagodo, sonorilejo ktp. La karakterizaĵoj de la arkitekturo en tiu ĉi periodo estas speciale trovataj en la belaj proporcioj de ĉiuj partoj.

外來の。 革命。中心。 工業。移された。 つぎつぎに。 建てられた。裝備された。 塔。鐘樓。 均衡。

2. **Nara Periodo** (**645—783**).

En tiu ĉi periodo, la ĉinaj artoj superregis kaj kreis

優越する。創造する。

gloran eraon kun la rezulto de rimarkinda evoluo en la artoj kaj metioj. Dum tiu ĉi periodo, oni starigis la Palacon de Heizyō en Nara, laŭeble imitante la stilon de la palaco de Ĉangan. La antikva kutimo de la ŝanĝo de la imperiestra loĝejo kaj ĝia sidejo ĉe la heredado de la suvereneco estis tiam forigata. La imperiestra palaco fariĝis konstanta, kaj la aranĝoj de la konstruaĵoj de la temploj estis ŝanĝitaj el la korea stilo al la ĉina.

光輝ある。時代。結果。注目すべき。發展。
まねて。できるだけ。
長安。昔の。習慣。
所在地。繼承。
皇位。廢された。
常置の。施設。

3. **Heian Periodo** (784—1185).

Kun la fondo de la ĉefurbo Heian (la nuna Kioto) en la regtempo de Imperiestro Kwanmu, okazis ŝanĝo de la artistaj gustoj en la arkitekturo, kaj la centro de la civilizaco transiĝis de Nara al Kioto. Unuvorte, en la tempoj antaŭ la Nara Periodo, la belartoj kaj belmetioj es is ĉiuj enportitaj rekte el Ĉinujo, kaj nenio krom la ekzaktaj kopioj de la ĉinaj majstraĵoj estis faritaj. La ĉinaj artoj tiam estis adaptitaj kun nenia modifo.

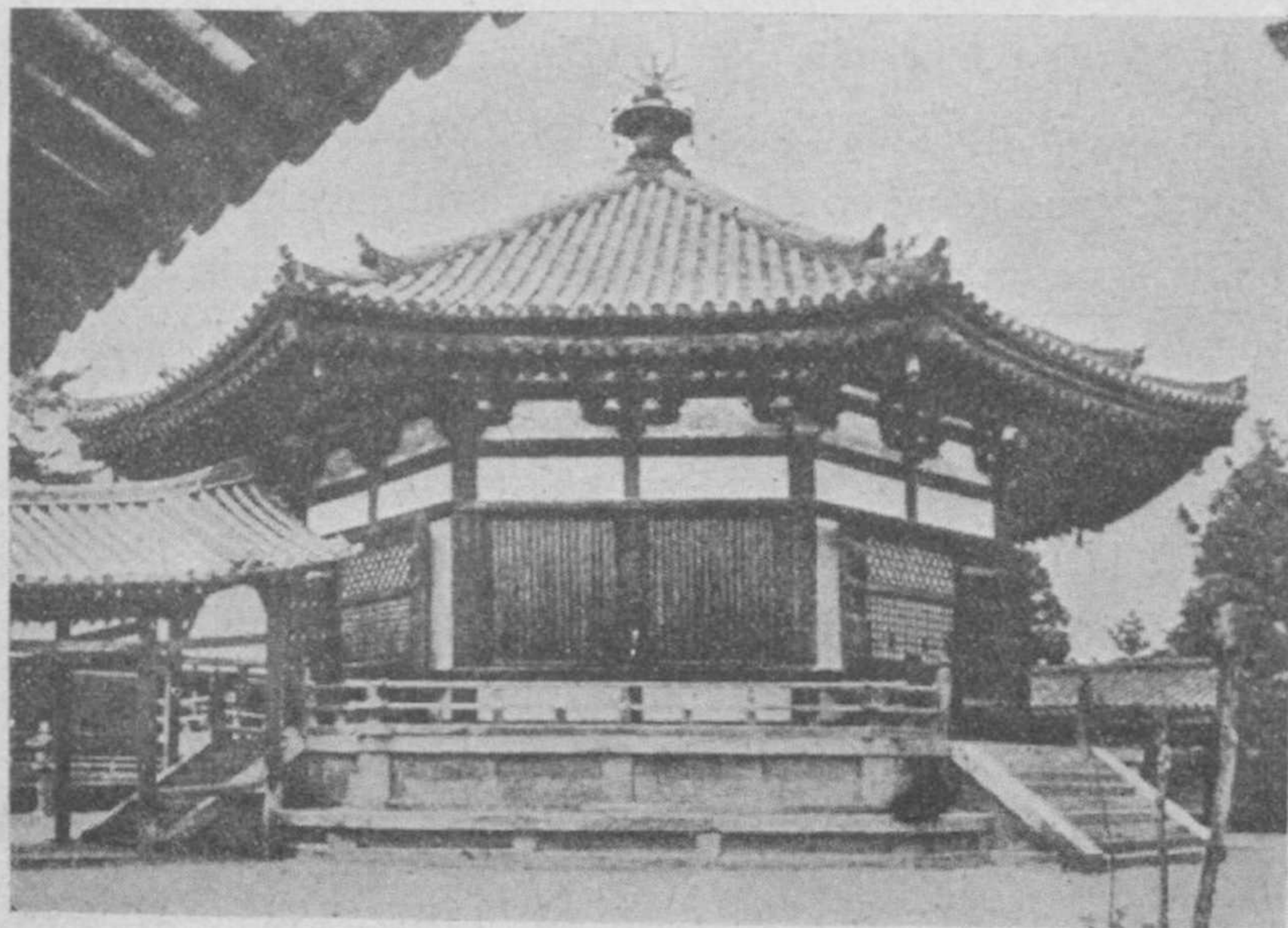
首府。
御代。
趣味。
文明。移った。一言で云へば。
工藝。
正確な。復寫。傑作。
適用された。修飾。

Tamen en la mezo de la Heian Periodo, la inter-komunikiĝo kun Ĉinujo fariĝis malpli viglaj, kaj tio donis

交易。活潑な。

Yume-dono, *Nara-ken*

Yume-dono (sonĝo-domo) estas okangula eleganta konstruaĵo tenata en la templo, la orienta Hōryū-zi. Ĝi estas unu el la plej majstraj verkoj de Nara epoko.





Hoo-dō

Uzi apud Kioto

Hōo-dō (Fenikso-domo) estas la plej tipa ekzemplo de la budaistaj temploj en la Huziwara epoko (898-1185) kaj reprezentas la plej rafinitan artistan guston en la rekoracio de tiu ĉi periodo.

ŝancon atendi kun kreskanta fervoro al la adaptado de la artoj ĝenerale al la indiĝena gusto. Ekzemple, estus inde observi, ke la kurbiĝo de la tegmento fariĝis malpli peza, pli milda aŭ pli gracia ol antaŭe. La konstruaĵoj de la palacoj de Heizyō kaj Heian donis influon al la plano de la loĝdomoj, kaj devenigis la stilon tiel nomatan "*sinden-zukuri.*"

La Heian Periodo daŭris 400 jarojn. En tiu ĉi periodo la ŝanĝo, kiu okazis en la arkitektura historio, estas rimarkinda. En la unua stadio, sekvante la ekzemplojn de la antaŭaj generacioj, la uzita ligno estis ordinare masiva kaj la ĝenerala atmosfero imponis al la rigardanto. Kun la paso de la dua stadio la ligno estis tranĉita pli kaj pli malgranda, kaj pli da atento estis donita al la teknika lerteco, gracio kaj rafiniteco, kiuj mankis al la antaŭaj periodoj.

4. Kamakura Periodo (1186–1392).

La subita leviĝo de samurajoj (militista klaso) kaj la malpotenciĝo de la nobelaro kaŭzis la starigon de la

機會。期待する。漸增する。熱心。適用。
土着の。
觀察する。勾配。屋根。
和やかな。優美な。
影響。
設計。由來させた。

段階。例。
世代。
重厚の。雰圍氣。畏服する。

技術的。手練。洗練さ。缺乏した。

勃興。
勢力失墜。貴族。

ŝoguna registaro en Kamakura, kun kiu iom da ŝanĝo en la arkitektura industrio estis alportita. En la sama tempo, la interkomunikiĝo kun Ĉinujo de la Sung dinastio estis renovigita kaj la nova arkitektura stilo "*kara-yō*" (ĉina stilo) estis enportita. Alia nova stilo, nomata "*tenziku-yō*" (hinda stilo), kiu ankaŭ evoluis en tiu ĉi periodo, estas variaĵo de la "*kara-yō*". En la malpli frua parto de tiu ĉi periodo, tiuj ĉi novaj stiloj kaj la stiloj de la antaŭaj periodoj intermiksiĝis.

宋朝。 更新された。 發展した。 變形。 混交した。

5. **Muromati Periodo** (1393—1572).

La arkitekturo en tiu ĉi periodo estis simpla daŭraĵo de tiu de la antaŭa generacio, sed la kreskado de la stilo "*kara-yō*" estis relative rapida kaj kaŭzis konsiderindan progreson en la lerteco kaj sperteco. Multa atento estis pagita por la ornamado, sed denove la uzita ligno estis de malpli grandaj dimensioj.

單なる。繼續物。 比較的に。注意すべき。 進步。 裝飾。 寸法。

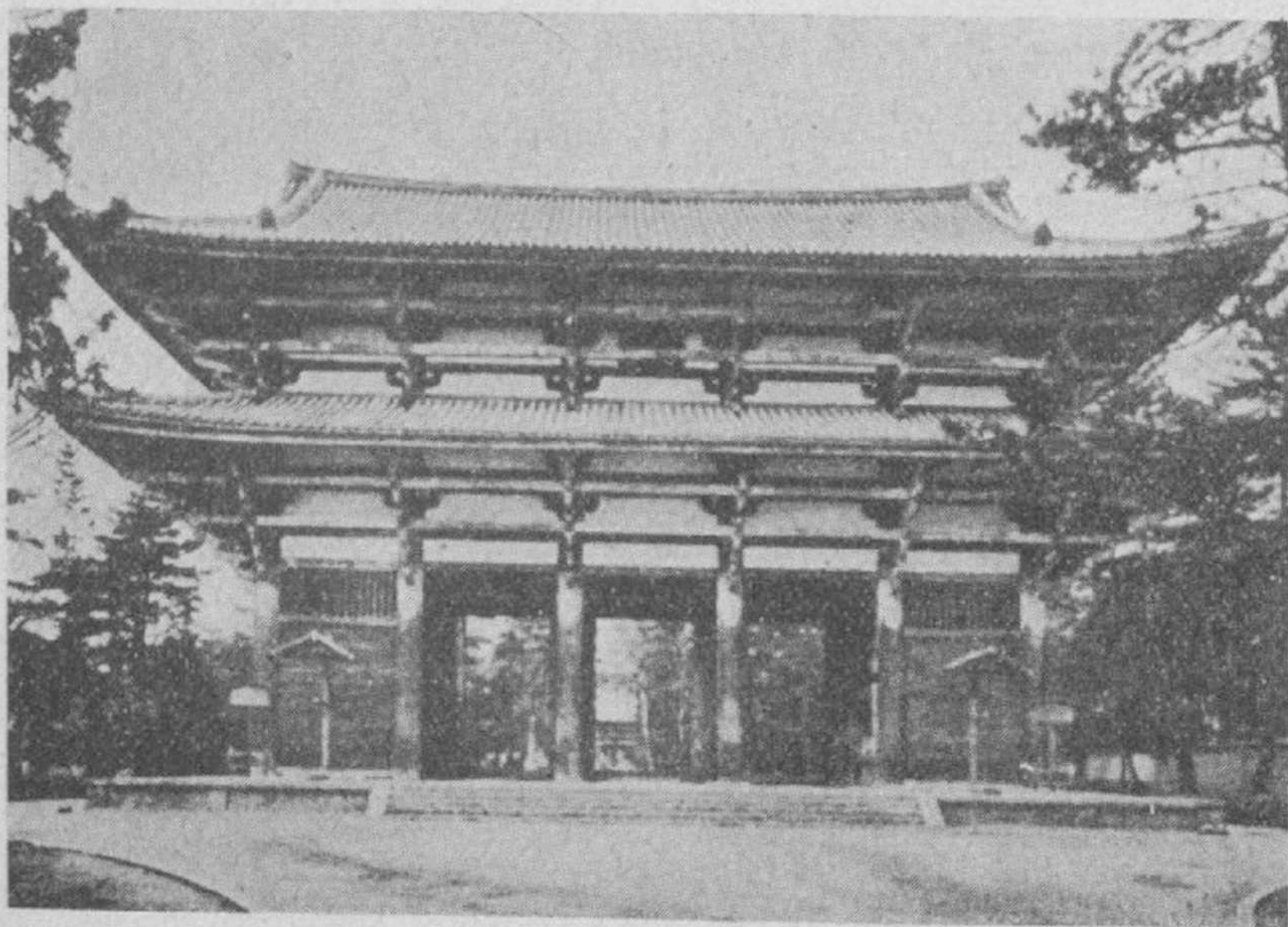
6. **Momoyama Periodo** (1573—1614).

En tiu ĉi periodo, la arkitektura intereso grade transiris de la ŝintoismaj sanktejon kaj la budaismaj temploj

次第に。移った。

Nan-daimon de la templo Tōdai-zi, *Nara*

Nan-daimon (la suda granda pordego) de Tōdai-zi kaj *Daibutu-den* de la sama templo, kiu entenas grandan buda-statuon kun la alteco de 16 metroj, estas specimenoj de la konstruaĵoj de la stilo "*tenziku-yō*."



Kastelo de Nagoya

La kastelo de Nagoya, elkonstruita 1611, estas la plej granda inter la ankoraŭ restantaj.



al la palacoj kaj la kasteloj, kun la pentraĵoj kaj skruptaĵoj superregantaj. La skruptaj verkaĵoj sur *ranma* (intertraba fenestro) kaj *kibana* (trabofinoj) preskaŭ atingis la zeniton de la evoluiĝo. Ĉiuj uzeblaj spacoj sur muro estas malŝpareme ornamitaj per skruptaĵoj kaj pentraĵoj. Ĝi respondas al la renesanca periodo en la eŭropa arkitekturo.

7. Edo Periodo (1615--1867).

En tiu ĉi periodo, la nacia izoliteco for de la ekstera mondo kondukis nin denove fali en la malviglecon kaj apation. Ĉe la komenco de la periodo restis en la arkitektura industrio la aŭdaca spirito, kiu estis superanta en la artmetio de la antaŭa periodo; dume la Genroku erao (1988—1703) venis kaj forpasis; kaj la intereso en la verko de konstruado kaj la artoj ĝenerale malkreskis, kondukante la arkitekturon kaj la artojn paŝo post paŝo

城。繪畫。彫刻。
作品。
梁間の。窓。梁の端。
天頂。發達。空間。
存分に。
ルネサンスの。

孤立。
導いた。不活潑。
無氣力。
果敢の。精神。

萎縮した。
一步一步。

al la rando de la danĝera profundaĵo de degenerado. Ĝi respondas al la baroka aŭ rokoka periodo en la eŭropa arkitekturo.

縁。淵。退化。
バロック。ロココ。

III. LA TRIA PERIODO (1868—)

Ekde la jaro 1868, la unua jaro de la Meizi erao (1868—1912), konstruaĵoj de la okcidenta stilo komenciĝis stariĝi en Japanujo per la manoj de fremdaj kaj japanaj arkitektoj. La japana arkitekturo jam ne estas nur orienta, sed internacia.

國際的の。

Ordinare, la ŝanĝoj de la stiloj en la arkitekturo koincidas kun tiuj en la sociaj aŭ politikaj kondiĉoj, sed tiuj ne estas tiel klaraj kaj subitaj. Tial la kronologia klasifiko de la evolucio de la arkitekturo en la pasinta tempo diferencas laŭ verkistoj en ĝiaj detaloj. La supre diritaj tamen staras sur la vidpunkto rigardata kiel la plej modera kaj tial subtenata de la plej bonaj aŭtoroj.

符合する。政治的の。條件。
明瞭。急激。編年的。
過去の。
相違する。細目。
見地。
中庸の。支持される。

El Prof. H. Kishida: Japanese Architecture, laŭ la afabla permeso de la Direkcio de Turismaj Entreprenoj, Fervoja Ministerio.

Modernaj konstruaĵoj, *Tokio*

La modernaj konstruaĵoj jam ne estas el "la papero kaj bambuo", kiel la okcidenta fabelo rakontas, sed el la fero kaj betono.



エスペラント

六月號

日本精神とエスペラント運動

藤澤親雄

眞の日本精神は，一面わが民族精神として傳承せられて來たものであると同時に，他面これを中外に施して悖らざる人類普遍精神として顯現するものである。從つて日本民族は八紘一宇の使命を有し，各民族が孰れもその所を得て生成發展し得るが如き世界家族の創造を理想としてゐる。又エスペラント運動も，國際語の基礎の上に各民族の文化的特色を活かしつつ一大世界家族を招來せしむることを目的としてゐる。從つてエスペラント運動こそは日本精神の眞髓に合致するものと云はなければならない。

日本エスペラント學會はこの見地に立ち「エスペラント運動は日本から」といふ標語を掲げて來たのであるが，今日此時局に直面して更に此の點を再認識しなければならない。かくて學會は日本の中央機關として，主として根本的なる言語的の研究及びその宣布に當ると同時に這般の最高方針に即する文書の發表を行ふべきであると思ふ。

最近エスペラント運動の別動隊として新たに設立せられたるエスペラント報國同盟は時局の最も切實なる要求に應ずべくエスペラントを有効に應用してわが國體，精神，歷史，文化等を海外に普及理解せしめ，以て世界各國民をして公正に皇國を現實的に認識せしむることを目的とするものである。故に學會とエスペラント報國同盟とは各々その分に應じてエスペラント運動の大目的の達成に進むべきものと考へる。

MARŜO PATRIOTA

愛國行進曲

[M. M. ♩ = 112–120]

Trad. K. H. Sisido

Vi-du,jen ta - gi-gas nun l'o-ri-en-ta mar', he-le bri-las en ĉi-el',
Ni sta-ri-gu sub Mi-kad' del' e-ter-na tron'! Ki-el la ĉi - a-ma lum',
Ki-om-fo-je pro-vus nin fu-ri-o-za vent', aŭ de-tru-a u-ra-gan'

ho, la sun en klar' la spi-rit' del' u-ni-vers' ŝve-bas ĉir-kaŭ ni,
laŭ la gvid'del' kron', ni, re-ga-toj, sek-vu Lin, ĉi-u kun fi-del',
ve-nus kun tur-ment', ni ba-ta-lu pro la just' fir-me kun de-cid',

kaj plen-ple-nas del' es-per' ni-a Im-pe-ri'. Ho! el ra-di-
je la nom de Li-a glor' por la gran-da cel'. Do, ek'! Es-tas
so-le u-nu vo-jon ni kon-as en la fid'. Ho! jam de la

an - ta, pu - ra nub' de ma - ten,
ni - a hej - mo la vas - ta mond'.
mal - prok - si - ma Di - a e - pok',

f *mf*

al - te-sta-ras mont'Hu-zi nob-la, san-kta scen'! Sen-ma-ku-la glo-ro kaj
La po-po-lojn de la ter' vo-ku por la fond' de la ve-ra jus-ta pac'
laŭ la he-re - di-ta voj' i-ras al la lok', ni a mar-ŝo ĉi - am kun

mf *f*

ne-sku-eb-la grand', ti - o es - taŝ la sim-bol' de
ni - a i-de-al'; ĝi pros-pe - ros en la fin' kun
la fe-li-ĉa ben', ki-e bri - las ni - a land' de

ff *sf* *mf*

1.2. 3.

ni - a hejm - land'.
flor' en re - al'.
la su - ve - ren'.

f

愛國行進曲懸賞エス譯一等

Marŝo Patriota

Trad. de K. H. Sisido

Vidu, jen tagiĝas nun l'orienta mar',
hele brilas en ĉiel' ho, la sun' en klar',
la spirit' de l' univers' ŝvebas ĉirkaŭ ni,
kaj plenplenas de l' esper' nia Imperi'.
Ho! el radianta, pura nub' de maten',
altelstaras mont' Huzi— nobla, sankta scen'!
Senmakula gloro kaj neskuebla grand',—
tio estas la simbol' de nia hejmland'.

Ni stariĝu sub Mikad' de l' eterna tron'!
Kiel la ĉiama lum', laŭ la gvid' de l' kron',
ni, regatoj, sekvu Lin, ĉiu kun fidel',
je la nom' de Lia glor' por la granda cel'.
Do, ek'! Estas nia hejmo la vasta mond'.
La popolojn de la ter' voku por la fond'
de la vera justa pac'— nia ideal';
ĝi prosperos en la fin' kun flor' en real'.

Kiomfoje provus nin furioza vent',
aŭ detrua uragan' venus kun turment,'
ni batalu pro la just' firme kun decid',
sole unu vojon ni konas en la fid'.
Ho! jam de la malproksima Dia epok',
laŭ la heredita voj' iras al la lok',
nia marŝo ĉiam kun la feliĉa ben',
kie brilas nia land' de la suveren'.

二 等

Marŝo Patriota

Trad. de Osaka-Grupo

Sur la orienta mar', jen, tagiĝas nun,
En la brila radiar' de la glora sun',
Universa la spirit' en plenharmoni'
Eĥas kun l' espero de l' Insulimperi'.
Ho, ni vidas supre sur la matena nub'
La figuron de Fuĵi, la gracia mont'
Elstaranta sen kompar' sub la firmament',
Kiel vera la simbol' de nia patruj'.

Ni, gefiloj de l' Majest' Reĝa de etern',
Suverena Lia Tron' de la mondekĝerm',
La mision Lian ni realigu do
Kaj por Lia gloro kaj por la monda bon'.
Ek! Ni marŝu sur la tero kaj sur la mar',
Kiel pioniroj de l' tuta homa gent',
La standardo de justpac' flirtu en la vent',
Kie nia ideal' plenfloras sen lim'.

Jen, denove en ripet' venu super ni
Furioza uragan' por nin hardi pli;
Brave, forte staru ni por la vera just',
Ĝi la sola, rekta voj' estas en la ĝust'.
Jam de la antikva temp' de l' dia legend'
Ĝin ni sekvas en hered' laŭ la tradici'
En la grandioza marŝ' de la Imperi',
Kies celo estu, ja, por ĉiam kun glor'.

小坂狷二氏誕生50周年

日本エスペラント運動の父小坂狷二氏は，今6月の28日を以て，滿50歲に達しられる。

小坂氏は，明治21年，東京市の生れ。父君が軍人であつたので，やはり軍人になるため陸軍幼年學校へ入られたのであるが，病氣のため方向を變へ，東京帝大に入り，工學を學ばれた。そして，大正5年卒業と同時に，鐵道省に入られた。

エスペラントをはじめて學ばれたのは，明治39年，まだ中央幼年學校の生徒のときであつた。當時横須賀に住んでゐられたのであるが，それ以來今日にいたるまでの32年にわたる，たゆむことなきエスペラント運動への獻身的努力がはじまつたのである。

ことに，大正5年，東京へ移られてからは，日本エスペラント協會の本部にあつて，黑板博士のもとに，千布利雄氏等とともに，熱心に働かれた。たまたま，協會が財政的に行きつまつたので，運動の難局を打開するため，大正8年藤澤親雄氏，淺井惠倫氏，その他に助けられて，日本エスペラント學會を創立された。

このとき以來，今日にいたるまで19年間，その間2回，さきには，大正14年から昭和2年にいたる2年間ヨォロッパへ行き，あとには，昭和9年から10年にかけて1年間名古屋に在職して，中央を離れることがあつたが，日本エスペラント運動の中心人物として終始され，一面には，普及宣傳の總帥として陣頭に立ち，他面には，エスペラント語學の最高權威として，後進の指導にあたられたことは，ここに改めていふまでもなく，エスペランチスト一人のこらずが知るところである。

本誌前號で述べたやうに，氏は，今回，再び名古屋へ移られた。したがつて，今後は，學會日常の會務の處理について，氏の指導を仰ぐことはできなくなつたのであるが，今後もいろいろ同氏の豐富な識見と多年の經驗とに俟たなければならないばあひも少くなく，ことにエスペラント語學のことについては，従來普及運動に注がれてゐた餘力を擧げて，ペンを通じての指導に振向けていた

だきたいといふ意味において，かへつてますます多くを，同氏に期待してゐる。

今回，東京を去られるに當り，同氏多年の功勞表彰のことが，話題にのぼつたのであつたが，上に述べたやうに，なほひきつづき，ますます働いていただかなければならない今日においては，機を得ないものとして，沙汰やみとなつたのであつた。

また，昨年の記念大會に際し，全國の古老エスペラント運動貢獻者を表彰しこれに記念品を贈つたとき，小坂氏も，當然，その列に加はるべきであつたが，これも，大會主催當局者であるとの意味で，その選に洩れたのであつた。

しかし，全日本のエスペランチストは，何等かの機會に，わが國エスペラント運動の今日にいたるまでの，小坂氏の偉大なる功積に對し感謝の意を表したいとの熱望をいだいてゐる。

このとき，たまたま，氏の誕生 50 周年の日を迎へることのできたのは，まことによろこばしい次第である。

財團法人日本エスペラント學會においては，全日本エスペランチストの總意を體して，役員會で種々研究の結果，全國同志の協力のもとに記念出版物を刊行することを決定した。

計畫の詳細な內容については，追つて發表するはずであるが，今日まで，小坂氏が，Orienta Lumo, Japana Esperantisto, Revuo Orienta, Esperanto-Lernanto 等に發表せられた，莫大な量にのぼる質疑應答を中心とし，これに類する言語上の隨筆その他を加へ，大體，菊判 8 ポイント組 250 ペイジ前後の分量にのぼるものを刊行する豫定である。

そして，これは，學會の一般出版物とは，きりはなし，全國のエスペランチストに，この祝賀事業に參加していただく意味で，各自の據金により出版し，寄附者へは，製本 1 部づつを頒布することとしたい。

その際は，全國の同志諸氏が，1 人のこらず，この擧に參加されるやう，あらかじめお願ひしておく次第である。

記念出版物刊行の計畫

D-ro HAZIME ASADA

67 jaraĝa virino

perfortita kaj mortigita

Antaŭ kelkaj jaroj en klara aŭtuna posttagmezo troviĝis kadavro de maljunulino mortigita en la kamparo proksima de Nagasaki. La vidvino laboradis sola per falĉileto en soleca intermonta kamparo. Ŝia bofilino ankaŭ laboradis, sed en sufiĉe da distanco, tiel ke ili ne povis vidi sin reciproke.

La kadavro havis larĝajn vundojn ĉe brusto kaj abdomeno, el kiuj aperis intestaro—kruela mortigmaniero!

Juĝistaro alestis tien akompanante min. Oni preparis simplan sekctablon, sur kiun oni alportis la kadavron. Mi unue kliniĝis antaŭ ĝi kaj ekzamenis ĝian suprajon detale. Krom la cititaj vundoj kiuj estis faritaj per falĉileto mi trovis punktajn sangadojn ĉe la mukhaŭto de vagino, kiu estis alie tute pala. Mi povis pruvi ekziston de spermo tie. La utero estis infane malgranda, nekompleta. Ŝi devis esti sengravedulino. Ŝia ŝajna filo ne estis propra, sed adoptita. Ĝis mi trovis la vundon de vagino, oni nur kredis ke iu kanajlo mortigis ŝin por rabadi. Sed ĉar la fakto de perforta seksa krimo estis ne dubebla, kaj ŝi ne estis havanta monon dum kamplaborado, oni unue konjektis ke ŝi havis intiman amikon, sed tio ne estis pruvebla. perforti tian maljunulinon la krimulo devis esti seksa perversulo aŭ sekse malsatega fripono. La polico vigle serĉadis, sed vane. Tiea policejestro daŭrigis direktadon de la krimulserĉado. Iun tagon post unu jaro li ĝuis fiŝhokadon en la proksima rivereto kaj hazarde trovis ĉe la bordo falĉileton, kiu tre similis al tiu, per kiu oni mortigis la maljunulinon. Oni estis serĉadinta la falĉileton en proksimo de la kadavro nur vane. La maljunulino

perforti 暴行する。	abdomeno 腹部。	mukhaŭto 粘膜。
kadavro 屍體。	intestaro 臓腑。	vagino 膣。
vidvino 寡婦。	sekctablo 解剖臺。	spermo 精液。
falĉileto 鎌。	suprajo 外面。	utero 子宮。
bofilino 嫁。	citita 上述の。	sengravedulino 石女。

havis paron da falĉiletoj hejme, unu perdiĝis kiam la krimo okazis, sed la alia kiu estis tute samforma restadis ĉe ŝi. La falĉileto kiun la policejestro trovis similis al tiu. Li ĝojis kaj antaŭdivenis la sukceson de la krimulkaptado. Tiam okazis alia krimo de perforto en H, proksime al Nagasaki. La krimulo estis tuj kaptata. La fiulo estis sufiĉe juna. Policano demandis lin ĉu li mortigis ankaŭ la maljunulinon antaŭ 1 jaro. Li respondis, " Ne' sinjoro, la krimulo pli ol 50 jaraĵa loĝas en N. kaj portvendas fiŝgalantinon nomatan Kamaboko." La policano vizitis tuj la nomitan aĉan vendiston kaj kondukis lin al la policejo. " Kial vi, sinjoro, kondukas min al la policejo ? " li diris, " Ĉu tio rilatas al la krimo de N. ? " La policano nun tute kontentiĝis, ĉar la kaptito certe devis esti la krimulo.

Li fine konfesis jene :

En la tago de krimo li elvendis la fiŝgalantinon pro la sporta kunveno de la proksima lernejo. Por reveni per mallonga vojo li pasis la intermontan kamparon. La ekvido de kovrita kapo de virino instigis lin, ĉar antaŭ kelkaj jaroj li perdis sian edzinon.

Li salutis ŝin, fumadis kaj interŝanĝis ŝercvortojn eĉ erotikajn, kiuj tiel furioze instigis lin, kiel li surprizis kaj perfortis ŝin rapidege. Ŝi neniam konsentis, sed kontraŭbatalis vane. Kiam li estis forlasonta ŝin, ŝi kriis kaj sekvis lin levante falĉileton alte. Li returniĝis kaj forprenis la tranĉilon de ŝi. Li do demetis ŝian antaŭtukon kaj strangolis ŝin. Ŝi estis jam mortigita. Por malklarigi la krimmotivon li tranĉis bruston kaj abdomenon kun la falĉileto. Tiam multege da sango elfluadis. La koro estis grave tranĉita. Li lavis la falĉileton en najbara rivereto kaj alportis ĝin hejmen. Lia tiam 10 jaraĝa filino rememoris tion. Li ne konfesis la destinon de la tranĉilo. Kelkaj brokantistoj ricevis lian viziton, sed ne aĉetis ĝin. Oni ankoraŭ ne trovas ĝin. Tiu, kiun la policejestro trovis, estas ankaŭ alia. Tamen lia konfeso koincidas trafe kun la trovaĵoj de la kadavrsekcado. Strange ke liaj amikoj insistas pri lia honesteco, bonkoreco ktp. Li estis kondamnita al morto. Volupto estas ofte terura.

adoptita 養子になった。
kanajlo 悪黨。
krimulo 犯人
seksa perversulo 性慾倒錯者。

fripono 無頼漢。
fiŝhokado 釣。
fiulo 悪人。
portvendi 行商する。
galantino ジェリー肉。
konduki 連行する。

strangoli 絞窄する。
krimmotivo 犯罪の動機。
brokantisto 古物屋。
koincidi 符合する。
kondamni 宣告する。
volupto 肉慾。

F. EGAMI

Fermentmodeloj

酵素模型

En vivo kemiaj reakcioj, kiuj ne marŝas facile ĉe la temperaturo ordinara en vitro, marŝas tre rapide. Tiu ĉi fenomeno devenas de la ekzisto de substancoj nomataj fermentoj en organismo, kiuj akcelas kemiajn reakciojn.

生體內で。化學反應。常溫。硝子器內で。酵素。有機體。

Oni ankoraŭ ne sukcesis artefari fermentojn, tamen oni trovis diversajn substancojn kiuj akcelas kemiajn reakciojn en la simila maniero. Tiuj substancoj estas nomataj fermentmodeloj.

反應。

Jam de longe oni sciis ke aktiva karbono povas akceli diversajn biokemiajn reakciojn. El tiuj studoj oni povas citi du plej gravajn. P-ro E. Baur[1] en Svisujo montris ke aktiva karbono povas detrui amino-acidojn, komponantojn de proteidoj, en la sama maniero kiel en organismo. P-ro B. Tamamushi[2] en nia lando trovis ke aktiva karbono funkcias kiel dehidrogenazo, fermento kiu akcelas oksidadon kaj reduktadon.

活性炭。生化學的。アミノ酸。成分。蛋白質。玉蟲文一。デヒドロゲナーゼ 酸化。還元。

Tamen la plej interesaj kaj estontplenaj studoj pri fermentmodeloj estas tiuj de P-ro W. Langenbeck[3] en Germanujo kaj de P-roj K. kaj Y. Shibata en nia lando. P-ro Langenbeck trovis ke kelkaj organaj substancoj, kies konstitucio estas bone esplorita, posedas karakterojn similajn al fermentoj. Li artefaris esterazmodelon, karboksilazmodelon, deaminazmodelon k.t.p. Liaj studoj estas precipe interesaj kaj signifoplenaj, ĉar ili povus sciigi nin pri la tiel nomataj aktivaj grupoj de fermentoj. La aktiva grupo estas konsiderata kiel la centro de fermentakcio.

柴田桂太。柴田雄次。有機物。構造。エステラーゼ模型 カルボキシラーゼ模型。デアミナーゼ模型 作用基。酵素作用。

Laŭ P-roj Shibata kelkaj kompleksaj kombinaĵoj de metaloj povas akceli oksidadon kaj reduktadon tute simile al oksidazo, hidrogenazo en organismo. La rezultatoj, kiujn ili akiris, estas gravegaj. Ĉar ili sugestias al ni ne nur la mekanismon de oksidado kaj reduktado en vivo,

錯化合物。酸化酵素。水素化酵素。機構。

本性。 sed ankaŭ la naturon de fermentoj kaj la mekanismon de fermentakcioj ĝenerale.

Fermento estas eltrovita por la unua fojo de du francoj, A. Payen kaj J. F. Presoz antaŭ ĉirkaŭ cent jaroj. Tamen ĝis la lasta tempo oni sciis nur tre malmulte pri ilia naturo.

Nun ni eniris en la novan epokon. Unuparte pere de la belaj studoj de P-roj R. Kuhn, O. Warburg en Germanujo, P-roj J. B. Sumner, J. H. Northrop en Usono k. t. p. pri fermentoj mem kaj aliparte la sugestiplenaj studoj de P-roj Shibata en nia lando k. t. p. pri fermentmodeloj, ni eksciis multe pri la naturo de fermentoj.

Rimarkoj de l' aŭtoro.

(1) **E. Baur**: Profesoro de kemio ĉe Teknika Altlernejo en Zürich. Lia filo S-ro A. Baur estas bonega Esperantisto.

(2) **B. Tamamushi**: Profesoro de kemio ĉe Musaŝi-Altlernejo en Tokio. Tiu ĉiu studo estas publikigita en *Acta Phytochimica* (1935), kiu estas kune kun *Journal of Biochemistry* bonega fakgazeto pri biokemio en Japanujo. Ili estas konsiderataj kiel du el la plej gravaj gazetoj pri biokemio en la mondo.

(3) **W. Langenbeck**: Profesoro de kemio ĉe la Univeritato de Greifswald en Germanujo.

(4) **K. kaj Y. Shibata**: La unua estis profesoro de botanika kemio ĉe Imperia Universitato de Tokio. La dua, plijuna frato de la unua, estas profesoro de neorgana kemio ĉe la sama universitato. Iliaj studoj pri tiu ĉi problemo estas kolektitaj en 1936 kiel unu aparta libro.

Naokazu KAWASAKI, LK

Internaciaj Vortoj

en

Basic English

En dua eldono, 1932, de "Basic English" S-ro Ogden, la aŭtoro, donas liston de internaciaj vortoj uzotaj en B. E. Li opinias ke tiuj 300 kandidatoj havas internaciecon en Okcidento kaj akiris konsiderindan disvastiĝon en Oriento. Laŭ la informo de S-ro S. Arakawa, la aŭtoro de "Japanized English", por preparo de tiu listo multe kunlaboris Prof. Y. Okakura. Tiun liston mi analizos de la vidpunkto esperantista.

(1) 205 vortoj estas jam ofcialigitaj en Esperanto. Sekve, ili ne interesas nin. Atentigo:

ammonia (gaso) estas amoniako, kiu estas oficiala, kaj krome estas amonio (radikalo), kiu ne estas oficiala, sed uzita de Z.

calico ne estas kaliko, sed kalikoto.

sago ne estas sago, sed saguo.

(2) 12 vortoj estas konstrueblaj per oficialaj radikoj kun sufiksoj.

academic, barbarism, decadent, intelligentsia, lavatory, legal, realism, scenario, socialism, symbolism, syndicalism, tramway.

(3) 38 vortoj estas akceptitaj en Plena Vortaro, dua eld., SAT.

Rim.: Esperantajn formojn mi donos tie ĉi.

akumulatoro, ampero, asbesto, benzolo, bolŝevisto, buldogo, diareo, dinamo, elektrono, eŭgeniko, eŭkalipto, filmo, ĝentlemano, hokeo, interezo, kanguruo, kondensatoro, kriketo, laboratorio, lanceto, linĉi, lunĉo, minus, omleto, pingvino, plus, pragmatismo, sardino, saksofono, satiruso, sekstanto, skio, skolto, ŝelako, tango, teniso, transformatoro, vodevilo.

(4) 7 vortoj, kiuj ne estas en (3), estas akceptitaj en Wüster, Enciklopedia Vortaro Esperanta-Germana (A-Korno). Rim.: Same en (3).

alfo, banĵo, briĝo, garaĝo, golfo, influenco, kodako.

(5) De nun mi serĉos la vortojn en diversaj vortaroj. La trovebleco en iu vortaro ne ĉiam signifas, ke la vortoj ne estas en aliaj vortaroj. Rim.: Same en (3).

13 vortoj estas troveblaj en Fulcher & Long, English-Esperanto Dictionary.

kamufli, limono, mentolo, pikniko, pol(lud)o, primadono, ruleto, sufleo, sinkronizi, taksio, teknologio, tifono, unikorno.

1 vorto estas trovebla en Millidge, Esperanto-English Dictionary.

vodko.

1 vorto estas trovebla en "Edinburgh" Esperanto Pocket Dictionary kaj Nylén, Esperantisk-Svensk Ordbok.

roboto.

1 vorto estas trovebla en Tellini, Vocabolario Completo Esperanto-Italiano.

stakato.

2 vortoj estas troveblaj en Granda Rus-Esperanta Vortaro.

rotoro, ŝampuo.

3 vortoj estas troveblaj en Parnasa Gvidlibro.

bebo, ensemblo, manekeno.

1 vorto estas malrekomendata en Verax, Enciklopedia Vortareto Esperanta.

sirengo=enŝprucigilo; siringo estas arbo.

(6) 17 vortoj ne estas troveblaj, laŭ mia ĝisnuna esploro, en Esperantaj vortaroj. Ĉu ili estas esperantigindaj?

boso—boso jam ricevis alian sencon.

cafeteria—kafeterio estas oportuna.

graph=grafikaĵo,—grafo estas titolo.

hors d'œuvres=antaŭmanĝaĵo.

impromptu=improvize.

mademoiselle=fraŭlino.

monsieur=sinjoro.

motif=temo.

parasol=sunombrelo,—parasolo estas oportuna.

pince-nez=nazumo.

ping-pong=tabloteniso.

porridge=avenkaĉo, avengriaĵo. Ĉu poriĝo?

rucksack=dorsosako, alpensako.

tournament=turniro.

soirée=vesper(kunven)o.

souvenir=memoraĵo.

(Osaka, 24 marto 1938)

岡本好次

接尾字 i, ik, if, iv, iz

今回は未だ oficiala に認められてゐないが時たま用ひられる接尾字を紹介しよう。尤もこれらの中にはまだ純粋の接尾字と考へられてをらぬものもある。(卽ち澤山の語根中に存在する接尾字的に働いてゐるものといふ位に考へられてゐるものもある。)

接尾字 -i- これは io-ujo 問題によつてよくしられてゐるものであるがもともとこれは主として學術を示すもので，それらの學術に屬する人々(學者)を示す語根に附加されるものである。

例へば anatom'o (解剖學者) に附加されて anatom'io となれば解剖學の意となり biolog'o (生物學者) に附加されて biolog'io とすれば生物學となる。

filozof'o (哲學者) から filozof'io (哲學)が出來, geograf'o (地理學者) から geograf'io (地理學)が出來, astronom'o (天文學者)から astronom'io (天文學)が出來る。

つまりギリシヤ語から來た log', graf', nom', zof' 等をふくむ語根はかういつた接尾字 -i- をとる。この -i- のついたものに人間を示す接尾字 -ist- を加へて anatomi'isto, astronomi'isto, biologi'isto といつても差支へはないが長たらしくて重くるしいから普通用ひられない。

-i- は學術に限らず一般に其他の精神的活動の分野を示すこともある。例へば demokrat'o (民主主義者)から demokrati'o (民主主義) が出てくる。demagog'o (煽動政治家) から demagogi'o がつくられる。

尤もこれらも demokratismo, demagogismo 等 -ism- を加へても同じ意味にならぬことはないがこれも長たらしくなるから使はれることが比較的少い。

これらの例はまだ澤山ある。例へば pedagogo — pedagogio, dramaturgo — dramaturgio, diplomato — diplomatio, aristokrato—aristokratio, kirurgo—kirurgio 等々。

接尾字 -i- と全く同じ様に用ひられるものに**接尾字 -ik-** がある。これも主として學術を示す。

例へば stilist'o (文體家) から stilist'iko (文體學), gimnast'o (體操家)から gimnast'iko (體操), poeto (詩人), から poet'ik'o (詩學, 詩論) 等が出てくる。

同じく學術を示すのに -i- と -ik- の二つの接尾字があるといふことは無駄であるからこれはどちらか一つにするとよいとは思はれるが從來の自然語に兩方とも存在するから今は兩者を併用するより方法がなからう。ゆくゆくは -i- 一つに統一されてよいと思ふ。例へば stilist'io, gimnast'io, poet'io 等々のやうにする。

Christaller 博士は ik は形容詞的の接尾字で不用であるとして排擊してゐる。

但し etiko, logiko, muziko, optiko 等の ik は分離してはよくないと思ふ。之は語根にふくまれたものと見る方がよい。

接尾字 -if- は最近 igi ...o の意味に用ひようといふ考へで提唱されたものである。

卽ちこれは主として形容詞的語根に附加されるもので, 例へば varm'if'i と云へば igi varmo (熱とする) といふ意味に用ひられるもので varm'ig'i では igi varma (熱くする) の意味にしかならないから -if- を用ひ igi varmo の意味に varmifi と用ひようといふのである。(本誌三月號「Belo-a, varmo-a 等々」御參照下さい)。

同様に acid'if'i は「酸とする (igi acido) の意味とする。acidigi と云へば唯 igi acida の意だからすつぱくする(酸性にする)の意にしかならない。

この接尾字は普通語 (komuna lingvo) では大して必要ではないが專門語 (teknika lingvo) では必要といつて差支へなからう。

尤も名詞的語根には if は用ひる必要はないことは云ふ迄もない。この時は ig が十分その役目をはたす。例へば librigi は igi libro であり estrigi は igi estro である。

形の上で接尾字 -if- によく似てゐてズツト前から用ひられてゐるものに接尾字 -iv-, がある。これは —pova, —kapabla (…できる) の意味である。

これに似たものに接尾字 -ebl- があるが (これは oficiala のもの) ebl は他動詞の語根について「…され得る」といふ受身の意味を示すものであるが iv は之と全く逆で「…し得る」といふ能動の意味をふくんだものである。

例へば vid'ebl'a と云へば他から「見られ得る」(povas esti vidata) の意味である。之に反して vid'iv'a と云へばそのものが他物を「見ることが出來る」意味である。

La okuloj de la insekto estas vidivaj. (その昆虫の目は物を見る力がある)。

La ĉapelo de l' knabineto sur la boato estas ankoraŭ videbla. (あのボートの中の女の子の帽子はまだ見えてゐます)。

日本語では受身といふ形をあまり使用しないので受身の意味の時も能動の形で言表はすから一寸まぎらはしいがエス語では受身と能動とを混同してはならない。

接尾字 -iz- も昔から一部では用ひられてゐるものである。卽ちこれも if 同樣に主として專門語方面に必要なものである。

卽ち -iz- は或種の事物を學術上又は手工業的に應用すことを示す接尾字である。

例へは ŝton'iz'i vojon といへば道路に石を敷きつめたりすること, buton'iz'i veston と云へば着物にボタンを着けることである。

メツキするはやはり iz を用ひて orizi (鍍金), arĝentizi (鍍銀), kuprizi (鍍銅)等とする。

從來はこの意味に接尾字 -um- を用ひたこともあつた。卽ち orumi, arĝentumi, kuprumi 等。但しこの頃は之を用ひないで單に ori, arĝenti, kupri 等を用ひ又は iz を用ひる樣になつてきた。najlizi は釘づけにすることで單に釘をうつたことではない。單に釘をうつことは najli と云ふ。

接尾字 -iz-は又學者や發明家の名前につけてその發明發見にかゝる方法やり方を應用する場合に用ひる。

例へば pasteŭrizi (加熱殺菌する。發明者 Pasteŭro から誘導), galvanizi (動電氣をかける。發見者 Galvano から), rentgenizi (レントゲン線をかける。發明者 Rentgeno から) 等々。

小坂狷二

前置詞略解

—30

XVII POR（其三）

3【時間】 **Por** は『當てこみ』の時間，卽ち『(其時間) **に對して,** (其時間) **だけ** (何々する)』の意に用ひられる。時間の **dum, en** と異る點は引當て，卽ち限定の意がはいるに在る。

Por ĉiu horo de la tago li havas apartan okupon. 一日の一時間一時間に對して夫々別々な仕事を持つてゐる

5 spesmilojn **por** metro. 一米五圓（の値段：交換の por）
90 kilometrojn **por** horo. 一時間九十粁（の速さ，一時間に引換への距離：時間の por）

Mi ricevis **forpermeson por** 5 tagoj. 五日間(だけ)休暇をとつた。

Vi pli bone faru vojaĝon **por kelka tempo.** 暫らく（の間だけ）旅行をしたがよからう。

Por (又は **dum**) **kelke da minutoj** li enpensiĝis pri la vortoj diritaj. 數分の間彼は云はれた言葉に就て考へ込んでしまつた。

Ĉiam li silentas. いつも沈默。
Por ĉiam li eksilentis. （爾後如何なる時に對しても）永久に沈默して(死んで)了つた。

Por eterne 永久(の時のある限り)に。

Mi diras al vi **unu fojon por ĉiam.** おれが云ふのは金輪際一度ぎりだぞ。(將來二度とは云はぬ)

Li mortis ... kaj jam **por neniam** li havas partoprenon en nia afero. 彼は死んだ‥‥ もう何時になつても吾々の仕事に參加することはない。

Leĝo valoras **por poste,** sed ne **por antaŭe.** 法律など云ふものは事後に役に立つもので事前の役には立たぬ（用心は事前が肝要：諺）

4【接續詞的用法】 (a) **Por** は『(何々)**する爲めに**』の意で動詞不定法の前に用ひられる。(b) **Por ke** ... —u『**——する樣に，せしめる爲に**（企圖目的；命令法動詞を件ふのが普通)。

Mi amas vin ne tiel, **por** *edziĝi* kun vi (=**por ke** mi *edziĝu* kun vi). あなたを愛してますのは何もあなたと結婚したい(爲め)と云ふ次第ではないのでして。

Unu fajrero estas **sufiĉa, por** *eksplodigi* pulvon. 一點の火も火藥を爆發せしむるに足る。

Por muŝon *mortigi*, oni pafilegon ne uzas. 蠅を殺すに大砲は用ひぬ（鶏をさくに牛刀を用ひず)。

Ni havas **nenion** pli **por** *diri.* 是以上申し上げることはありません。

Mi uzas nun la bonan **okazon por**

esprimi mian sinceran dankon. この機會を利用しましてお禮を申しのべる

Ŝi ne havas **sufiĉe** da talento, **por** *povi* instrui aliajn. 彼女は充分な才能がないから他の人を教へることは出來兼ねる。

Ŝi estas **tro** juna, **por** *kompreni* tian aferon. まだ若いからそんな事はわかり兼ねる。

〔注意〕(や) 所謂助動詞(不定法動詞を伴つて使用される動詞)には por はつけぬのは勿論だが, 一般の動詞でも次例の如く『(わざわざ何)する爲めに』と云ふ意を加へる必要のない場合には por を省く:

Ŝi **iris** *ĉerpi* (=iris kaj ĉerpis) akvon. 水を汲みに行つた。

La afabla mastrino **donis** al ĉiu vojaĝanto *manĝi* kaj *trinki*. 愛想のよいお神さんは旅行者には誰にでも食はせたり飲ませたりした。

Oni **vokas** la bovon ne *festeni*, sed *treni*. 牛を呼ぶのは御馳走するためではなく, 牽かせるため(それが使はれる身の運命: 諺)

〔注意〕(ゆ) Por のついた不定法動詞が獨立副詞語(挿句)として用ひられることがある:

Por diri la veron, mi lin ne amas. 實は(ほんとの事を云へば)僕はあの人がきらひ。

Li estas tre aktiva, kaj, **por tiel diri**, maljuna junulo. 彼は中々活動家で, 謂はば年取つた青年だ。

La infano mortis, **por kroni la mizeron**. その上に(不幸に冠づける, 不幸の有終の美をなすために, 泣き面に蜂で)子供が死んだと來た。

〔注意〕(え) **Por ke...** は por *tio*, ke の略である。Por は便利上直接不定法動詞を伴つて接續詞的に用ひられる位であるから tio を略して por ke なる簡單な形(組合せ接續詞)として用ひられる

Mi ordonis al ili, **ke** ili tuj *komencu* sian laboron. すぐ仕事を始めろと云ひつけた。

Mi donis al ili monon antaŭe, **por ke** ili tuj *komencu* sian laboron. 彼等にすぐ仕事を始めさせるために前拂をした。

Ni nin gardu, **ke** neniu nin *vidu*. 誰にも見付けられぬ用心をしよう

Ni agu singardeme, **por ke** neniu nin vidu. 姿を見られぬ樣に(そのために)上手にやらう。

Ŝi ĉiam subtenis la kruĉon, **por ke** la virino *povu* trinki pli oportune. その婦人が飲みいゝ樣にづつと瓶を支へてゐてやつた。

〔注意〕(よ) Por ke... は上記の如き『(何々)せしめる爲め』と云ふ『企圖目的』を示す場合は命令法を伴ふのであるが, 次の例は企圖目的でなく單に『(それ)には(足る)』即ち『適應』の意に用ひられてゐるのであるから命令法を伴はぬ:

Tiu fajra ŝprucigo sufiĉas **por** tio, **ke** ili plu ne *povas* teni la okulojn nefermitaj. 爆發はとてもひどくて目を明いては居られない程(相當なもの)である。

5【造語】 Porĉiama 永久の, **por**tempa 一時的の

Ni trinkis unu kun la alia **por**-

fratiĝon. 兄弟分になつた印だと云つてお互に飲み合つた。

XVIII PRI (其一)

1 (a)【關係】 **Pri** は『(何) **に關して**, **に就て**=koncerne *ion*』の意。

Li **parolas** en Esperanto (=Esperante) エス語を話す。
Mi **parolos pri** la versfarado. 作詩法(に就て)の話をしやう。
Vi **parolas** (=diras) sensencaĵon (=sensencan parolon). 君の云ふ事はナンセンスだ。

Li **rakontis** al ni belan historion. 美しい物語を話して呉れた。
Li **rakontis pri** sia aventuro. 體驗(に就ての)談を物語つた。

Li **diras** la veron. ほんとの事を云つてゐるのだ。
Li **diris** ion malbonan (=parolis malbone **pri** vi. 何か君の惡口を云つてゐた。

Mi **aŭskultis** al li atente, sed mi ne povis **aŭdi** lin. 彼の話に耳をすませたのだが彼の云ふ事が聞こえなかつた。
Ĝis tiam mi ne **aŭdis** (ion) **pri** Esperanto. 其時迄エス語に就て話を聞いた事がなかつた。

Ĉu vi ne **scias** tion? その事は知らないのですか。
Ĉu vi ne **scias** (ion) **pri** la fakto? 其事實を(何も)知らんか。
Mi **scias pri li, ke** li estas el Bremo. 彼がブレーメンの人だと云ふことは聞き知つてゐる。

Mi **sciigis** la patron **pri** la fakto. 父にその事實を知らせた。

Mi ne **kredas** tian hom n. あんな人の云ふ事は信じない。
Mi ne **kredas** (ion) **pri** la morto. 彼が死んだことは信ぜん。

作文練習 XIV [Por の練習]

1. そんな忠告は吾等には無用。
2. その論文に所要な註を今書いて居る。
3. エスペラント運動の爲めの五十年の活動――それは何を意味してゐるか。
4. その事業のためには喜んで自分の幸福を犧牲にした者が多かつた。
5. それは曰く云ひ難しだ。
6. 旅行にいるだけの金は持つて居るか。
7. 問題がむづかしすぎて僕には出來ぬ。
8. とても複雜で一時間では解き兼ねる。
9. 君は此の提案には贊成か反對か。
10. 十日間の豫定で旅行に出かけました。
11. 彼は三日旅行して疲れ切つてゐる。
12. 洞窟は吾々によいかくれ家となつた。
13. 御相談に參つたのです。
14. 乾草の上に横になつて寢に就いた。
15. エスペラント運動後援會。
16. 此の本を三日だけ貸してくれ。
17. 此の繪は非賣品です。
18. 食物を少し君にとつて置いた。
19. 初學者向の本です。
20. 今晩は色々用事があつてお伺ひ致し兼ねます。
21. 何もすることがないのですつかり退屈してゐる。
22. 到着が遲れて終列車に間に合はなかつた。
23. これは君にはよい研究題目だ。
24. も早や詮方なし。
25. 出來るだけ御盡力致しませう。
26. 綠色は目に藥。
27. そんな物に一錢だつて出す者はあるまい。
28. それは百圓でも買へぬ。
29. どんな事があつても(世の何に代へても)もうそこへ歸るものか。
30. 生まれて始めて經驗しました。
31. 今度だけは御勘辨を。

LITERATURO KRESKAS
新刊紹介

LA JUNA VIVO-INTERNACIA KANTARO, eld. de La Juna Vivo, West-Graftdijk, N-H., Nederlando, 1937; 16×12 cm. 62 p., prezo: 0.35 guld.

雑誌 "Juna Vivo" に載せられた青少年むきの歌謠のエス譯 34 篇，樂譜付を輯めたものである。本譜の他に，外國出版のものとしては珍しく，アラビヤ數字による略譜がついてゐるから，素養の少い人にも便利である。

LA PROBLEMO DE LINGVO INTERNACIA, de D-ro Björn Collinder, eld. de J. Musses, Purmerend, Nederlando, 1938; 20×13 cm. 62 p. prezo: 0.70 guld.

Musses Esp. Bilblioteko の No. 14–15 として出されたもの。著者は，スエェデンのウプサラ大學の語學敎授で，本書は，その人が，ラヂオで連續放送した國際語問題講義を集めたもので「ヨォロッパ諸語」,「國際語の諸形式」,「批評の錬獄に立つエスペラント」等の 11 篇を收めてある。

ARĜENTA DUOPO, Vol. II, redaktita de V. Bleier, F. Szilágyi, eld. de Literatura Mondo, Budapest, 1938; 23.5×13. 5cm. 168 p. prezo: 1.10 usonaj dol.

第2卷には，バギの詩 10 篇，小說その他5篇，カロチャイの原作詩，譯詩 10 篇，戲曲2篇，カロチャイの作曲，バギの詩へ他の人の作曲したもの 10 篇等をおさめたもので，全册2色刷の美しいものである。

KRISTNASKA TRIPTIKO, de Felix Timmermans, eld. de D. Mortelmans, Egied Segerslaan, 14, Wilrijk, Belgujo, 1938; 11×16 cm. 42 p. prezo: 0.50 guld.

著者はフランドル文學の作家として知られる人。これは少年むきの信仰の短篇小說で，著者自筆の挿繪が數個はいつてゐる。

JUBILEA JARLIBRO DE LA ESPERANTO-MOVADO, 1937, de Universala Esperanto-Asocio, Genève; 11×15.5 cm. 238 p.

UEA の年鑑 1937 年版。Delegitoj の adresoj は全然入れてないが，Notindaj datoj el la historio de Esp., La verkoj de Z., Resuma historio de Esp. movado, Internacia organizo de la Esp. movado, Nia literaturo, Teknika vortaro その他，年鑑といふよりも「エスペラント便覽」として便利である。Teknika vortaro は,「術語集」ではなく,「術語集」の bibliografio である。

LA CRISE MORALE DEVANT LA SCIENCE MODERNE, de Louis Elbé, eld. de Librairie Académique Perrin, 35, quai des Grands-Augustins, Paris, 1937; 12×19 cm. 280 p. prezo: 18 fr.

これはフランス語の書物であるが，新設の Bibliografia Servo per Esperanto で譯したエスペラント文の resumo (細字3ペイヂ) がついてゐる。著者 Elbé とあるは匿名で，實はフランスの學界で知られる，國民工業促進會，土木技師協會の前會長 L. Baclé である。著者は，本書の中で，現代自然科學，特に物理學の進步が人間を極度の唯物思想に驅り立てたため，道德の危機の到來したことを恐れ，科學概念と宗敎の敎義との共通點を發見し，これを接近させようとしてゐる。

HUNGARAJ BRODAĴOJ, de Ladislao de Spolarich, eld. de Hungara Esp. Federacio, Budapest, 1937; 15×23 cm. 24 p. prezo: 2 resp. kuponoj.

寫眞および凸版を主としたもので，ハンガリの刺繡に關する簡單な紹介がついてゐる。寫眞は，風俗，刺繡作品，その細部等で，凸版は細部のデザインである。薄いものではあるが，近頃異色のある出版物として推奬してよからう。

伊藤己酉三

語句の配置

◁和文エス譯講評・4▷

今回の回答は非常に多數に上り，從來の倍で，AB 共各 50 通あつたことは種々の點から大いに欣ばしい事である。今後も大いに本欄を活用されることを期待する。

問題 A. チェコスロバキアの哲學者で教育學者として世界的に知られてゐる Johan Comenius はすでに 300 年前，その言語に關する著書の中に人工語についても言及してゐる。

本題は語句の譯し方よりも配置を主眼としたもので，難しい語はない代りに各語句の配置が種々になり得るので何れを前にし，何れを後にするかの選擇が難しい。

先づ單語及語句の譯し方を述べれば，「哲學者」は filozofo であることに問題はないが，又辭書には filozofo に對して「哲學者」の譯しかないが，元來 filozofio はギリシャ語の philos+sophia から來た語で，philos は「……の愛好者」，sophia は「知識」の意味である。現在では科學の各部門が非常に進步し，學者も各部門に細く分れてゐるが，古代では眞理の探求者は精神科學及自然科學の全般に亙つて研究してゐた。從つて philosophos は自然科學と精神科學の總稱であつた。現在でもゲルマン系の國では Philosophie は哲學ばかりでなく科學の總稱としても用ひられてゐるやうである。エスペラントでは filozofio は主として哲學の意味に用ひてゐるが，兩方の意味に用ひる人もある。「教育學者」は pedagogo 又は pedagogiisto である。edukisto, edukadulo, edukklerulo 等の譯があつたが，造語によるならば eduksciencisto である。「300年前」は antaŭ 300 jaroj 又は 300 jarojn antaŭe.「著書」は verkaĵo でも單に verko でもよい。「言語に關する」は rilatanta al lingvo, koncernanta al lingvo は長いし，pri lingvo では後に「人工語について」とあつて再び pri が要るから，prilingva とした方がよい。「人工語」は普通 artefarita lingvo が用ひられるが，此場合は，既に人工語があつて，それに就て言及したのではないやうだから，artefarota であるかも知れない。其點に差障りのない爲には arta lingvo とすればよい。「言及する」は atentigi pri 又は mencii である。priparoli, priskribi, trakti, pritrakti の譯があつたが，何れも單に言及する以上に詳細に取扱つたことになる。

次に語句の配置を述べる前に，或人が次の疑問を提出したので，その點を一寸書添へると，「チェコスロバキアの哲學者で教育學者として世界的に知られてゐる」は次の三通りに解されるといふのである。

1. 數あるチェコスロバキアの哲學者(達)の中教育學者として知られてゐる。

2. チェコの哲學者であるが教育學者として知られてゐる。

3. チェコの(哲學者であつて且教育學者)として知られてゐる。

成程その樣に解せられないことはない。しかし常識的に判斷して2の意味に解するのが妥當と思はれる。卽ち「チェコの哲學者であ

る Johan Comenius は教育學者として世界的に知られてゐるが」と解するのである。この疑問を提出した方もこの樣に答へてゐた。

語句の配置は「...Comenius は」までの主部と，その後の述部に分けて考へられる。主部は上の解釋によつて3と混同しない樣に配置しなければならない。その爲には

1. Ĉeĥoslovaka filozofo, Johan Comenius, tutmonde konata kiel pedagogo.
2. Ĉeĥoslovaka filozofo monde konata kiel pedagogo, Johan Comenius.
3. Johan Comenius, ĉeĥoslovaka filozofo mondkonata kiel pedagogo.
4. Johan Comenius, kiu estas ĉeĥoslovaka pilozofo kaj monde konata kiel pedagogo.

等にすることが出來るが，名前を最も印象付ける爲に最初に置くのがよいだらう。4は冗長に過ぎるから，3が最も適當である。述部の方では「すでに300年前」「その言語に關する著書の中に」「人工語についても」及「言及してゐる」の4部分に分れる。之を

a. jam antaŭ 300 jaroj.
b. en sia prilingva verko.
c. ankaŭ artan lingvon.
d. menciis.

とすれば abdc, adbc, adcb, dabc, dacb dbca, dcba, badc, bdac, bdca の順が考へられる。之等の組合せに就て考へることは，a は可成り重要な事柄であるから前に置いた方がよい。c は最も主要ではあるが d が前にあれば必ず目的語が期待されるので最後に置いても効果が減ずる心配はないのに反して，a は除外しても文章が完結するから最後に置くならば單に追加したかに過ぎない感を與へる。c は ankaŭ があるので b よりも後に置く方が話の順序として適當である。尙理解の容易なことと，口調の良い點をも考へ合せると，adbc 又は dabc が最もよいといふ事になる。

譯例

1. Johan Comenius, ĉeĥa filozofo mondfama kiel pedagogiisto, jam antaŭ tricent jaroj menciis en sia prilingva verko interalie pri la artefarita lingvo. (*M. Jamagata*)

大體に於てよく出來てゐる。ĉeĥa は間違ひではないが，チェコスロバキアは ĉeĥo 9,000,000 人と slovako 4,000,000 人（その外に germano 3,000,000 人）から成るので，ĉeĥoslovako 必ずしも ĉeĥo ではない。mencii は他動詞であるから pri la artefarita lingvo は artefaritan lingvon とすべきである。interalie は inter aliaj aferoj の意味である。

2. Johan Comenius, ĉeĥoslovaka filozofo kaj mondfama pedagogo, jam antaŭ tri cent jaroj en sia verko pri la lingvo priparolis ankaŭ koncerne al la artefarita lingvo. (*Rio*)

既に述べた諸點以外には特に批評すべき事はない。

3. Jam antaŭ 300 jaroj, Johan Comenius, mondvastakonata filozofo kaj pedagogo en Ĉeĥoslovakujo, aludis ankaŭ pri la artefarita lingvo en lia verko pri lingvo. (*Hiro*)

mondvastakonata は mondvaste konata とすべきである。aludi は「諷する。遠廻りに言及する」である。en lia verko は en sia verko の誤りである。このまゝでは「他人の著書中の人工語に關する點に對しても暗にほのめかした」となる。

4. Johan Comenius, pedagogo fame konata tra la mondo pro la nomo de filozofo en Ĉeĥoslovakujo, jam antaŭ tri cent jaroj ankaŭ priparolis pri artefarita lingvo en lia verko de lingvostudado.

(*Verdeto*)

pedagogo と filozofo が逆にならなければならない。pro la nomo de 又は en la nomo de は『「チェコスロバキアの哲學者」といふ名で知られてゐる』の意味になる。又「言語

に關する著書」とは「言語學習の著書」といふことにならない。

5. Johan Comenius, filozofo kaj edukadulo en Ĉeĥoslovakujo bene konata tra la mondo, jam referencis trijarcente antaŭe al artefarita lingvo en liaj verkitaj libroj koncerne al la lingvojn. (*Y. M.*)

bene は bone の書誤りであらう。trijarcente は tri jarcentojn とする。verkitaj は蛇足である。「自分の著した本に」ならば en libroj de si verkitaj とすること。referenci は「照會する。引證する」で全然意味が違ふ。

Johan Comenius, ĉeĥoslovaka filozofo, mondkonata kiel pedagogo, jam tricent jarojn antaŭe menciis en sia prilingva verko ankaŭ artan lingvon.

問題 B. 「愛國行進曲」はラヂオやレコードを通じて日本國中に普及された。

「愛國行進曲」はPatriota Marŝo又はMarŝo de l' Patriotoj. でよい。この譯には可成り頭を惱ました方があつたらしく, Aikoku-koŝinkjoku, Aikoku-marŝo, Patiotisma Marŝo, Aikoku が數例あつた。其他 Patriot-marŝo, Patriotismmarŝo, Patriotisma Marŝo, Marŝo de Patriotismo 等があつたが, marŝo は「行進」といふ意味から來たのであるから, Patriotisma M. 又は M. de Patriotismo は妙である。「ラヂオ」は radio でよいが,「レコード」は rekordo ではなくて gramofon-disko である。蓄音器は公用語に fonografo があるが, 現在は專ら gramofono が用ひられてゐる。新撰エス和では何れも蓄音器となつてゐるが, 和エスの方には蠟管によるのが fonografo, 圓盤によるのが gramofono と書いてある (Wüster より引用)。英語辭典では gramophone も phonograph と同様錄音にも發聲にも用ひる器械の樣に書いてあつてその間に判然とした區別が見られない。獨逸語では Grammophon は發聲用蓄音器らしい。手許に大きな辭書が無いので充分調査し得ないが, 昔の蠟管蓄音器は錄音と發聲とを一つの蠟管によつて行ひ, 錄音器即ち發聲器であつて, 之が fonografo, 現在の圓盤用蓄音器は發聲專門で(錄音出來ぬことはないが), 之が gramofono であると考へてよいであらう。

「通じて」は tra, per 又は pere de である。しかし次の「日本國中に」を tra la tuta Japanujo とすれば tra が重なるから per か pere de の方がよい。「普及する」は disvastigi, diskonigi である。

譯例

1. La "Patriota Marŝo" estas disvastigita tra tuta Japanujo per radio kaj diskoj. (*Maeda Teiji*)

2. La Patriota Marŝo estas disvastigita tra la tuta Japanujo per radio kaj gramofondisko. (*Esperantisto*)

以上2例は先づ申分ないと言へる。唯1の diskoj は此處では gramofondiskoj に違ひないことは誰にもわかるが, わかり難い場合もあるだらう。

3. "Patriota Marŝo" jam estas disvastigita tra tuta Japanlando per helpoj aŭ de disaŭdigo aŭ de diskoj. (*Masao Satô*)

aŭ—aŭ— は「時にはラヂオにより，時には又レコードにより」である。此處では kaj 一つで充分である。disaŭdigo は上の例に disko に就て述べたと同樣であるが，寧ろレコードを單に disko とする以上に混同の虞れがある。radiodisaŭdigo とすべし。

本題は短く容易であまり變つた譯例は見られなかつた。

"La Marŝo de l' Patriotoj" estas diskonigita tra la tuta Japanujo pere de radio kaj gramofondiskoj.

成績發表

a. 申し分のないもの。

b. 多少缺點はあるが全體として勝れたもの。

c. 致命的誤謬はないが b に劣るもの。

ĉ. 缺點の可成り目立つもの。

d. 尙多少研究を要するもの。

名前の載らないものは充分エス文の構成に就て研究を要す。

A. b. Marhirundo, Mota, M. Jamagata, J. Donkiĥoto.

c. Feliĉulo, ミノル, M. Inaba, Ruĝa Flugilo, 喜稔, Joŝimura-Kan, 河村義三, Haru, 狂人, Meteoro, KONISI-NORIO, 光子, 增田, 岩元正雄, 二倉平治, Hidek, Hoajaan, blanka monto, Kliniĝinta turo, Kurodaija, Ĉevalisto, Keizo Haŝida, Rio, M. T., Feliĉo, Hiro, Verdeto, KIYASU-ZEN'ITI.

ĉ. Justeco, M. M. T., Hoŝio 生, 渡邊浩, Dio, 野原信子, Jûtee, Seiŭ Sogen, 田向としを, 中村三郎, H. O., Sen' Ok, 西村信一郎, M-H 生, 二無罷, サキザキ, 吉道光一, Ŝoro, Y. M.

B. a. D. O., Esperantisto, Maeda Teiĵi.

b. 田中安次郎, 彤星, ハナフサタカシ, チヨコ, 鶴城健兒, 大村幸治郎, 星明。

c. Masao Satô, T. Haŝimoto, Cugi, K. Arbaro, 加藤秀雄, 永江淸, Matenon Longa, 中山貞夫, J. Maeda, I. Kaŭabata, 柚木武夫, ヨシコ, T. Ŭaka, Aŭtuno, ミミ, G. Jamada, 佐藤亘, 伊達義登, T. Sujama, Kimizuka, Sen Nakamoto, Masajo.

ĉ. Ronda Monto, 別所弘三, E. Takagi, 細井末夫, Tiraljoro, 水野天涯, タカ, Taihoku Kang, 淸瀬, N. Tadahiko, A. Sumiko.

新課題 八月號發表

A. 今七十の齡を捧げて，日本の藝術家に望むものは，常に日本なるものに留まり，さうして日本なるもののみ作れといふことであります。

B. 支那事變の眞意義は，破壞にあらずして，建設にある。

規定 **制限**：A, B いづれか一方を擇んで應募すること。（兩方へ應募したばあひは A の分を無効にする）。

氏名：誌上での匿名は自由であるが，原稿には，必ず住所氏名明記のこと。

用紙：ハガキまたはハガキと同じ型の紙。

締切：6 月 5 日着便。

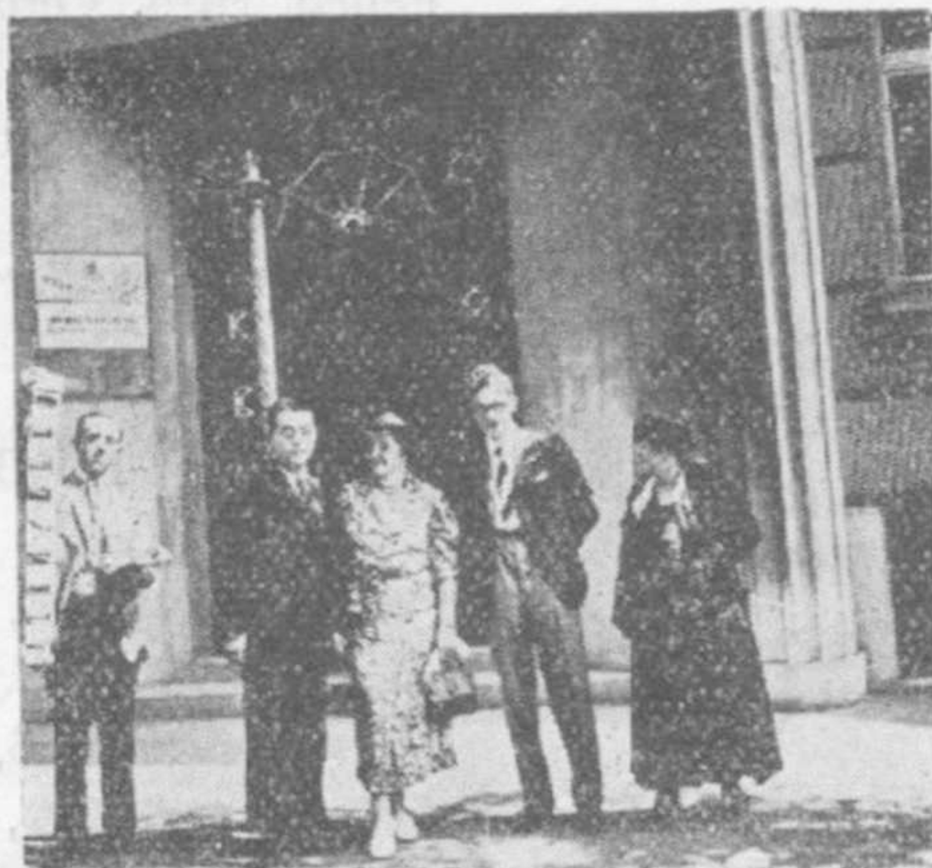
宛名：學會內「和文エス譯」係。

池川 清

ハンガリーの思ひ出

II

ウスぎたない學生會館ではあるが，私の畏敬する今岡氏の健闘された會館であるなんとも云へない氣持で荷物をおいて，ワイシャツをかへてゐると，もう早速 Postkongresa komuna vespermanĝo だから出かけようと Gustav が誘ひに來る。やれやれ應招者は多忙なる哉!!



Kongresejo 前で。左から2人目 D-ro Kovacs Gustav, 1 人おいて筆者

電車にのつて，舊宮殿に行く。美しいダニューブ河の向ふにペスト市がまばゆいばかりに電燈を澤山ぶらさげてゐる。大阪の道頓堀と長崎港を一緒にコンビーフにした樣な風景である。その美しいことと云つたらプラーグ市の夜景以上である。私はプラーグへ來たときには，ようこそプラーグを見物したことだとうれしかつたが，今ブダペストをみて，その比でないことを直感した。しかし，私は詩人でないし，また藝術家でないから，たゞ美しいと思つたきり，あとはワイワイと騒いでしまつた。

私が席にゐると近くに澤山美しい娘さんがよつて來る。しかし彼女等は日本人に何んと云つて挨拶をして話しかけたらよいのか，處女らしくモジモジしてゐる。その様子も一層興味を增すものがある。

× × ×

こゝで一言申述べたいことがある。それは私のハンガリー滯在と引きはなせない友の存在だ。彼の名は（今迄にも書いたことがあるが）Kovács Gustav といふ青年だ。私と彼との korespondo は昭和 5 年以來である。當時私は早稲田大學に，彼はブダペスト大學に存學中であつた。お互に毎月一回づゝ色々な問題をとりあげて文通した。或時は外交問題，學生生活，戀愛問題，防共問題，政治問題等々 5 年程の間には隨分と各種のテーマをとり扱つた。そして，お互に一度は會ひたいと書き合つたものだ。ところがだ!! 私は大學を出て，就職してからは文通も思ふ樣に書けない。つい一二年は夢の樣にすぎた。私がいよいよ歐洲に行くと決まつてから早速新舊文通先きに印刷の Saluto を出した處，一番最初に返事をしてくれたのが Kovács Gustav である。彼は非常によろこんで宿も食事も一切を世話するから Budapest まで足をのばせと云つて來た。そして，汽車の切符まで世話してくれたの



ブダペスト亞細亞會館で「東洋道德」について講演したときの筆者（前列右から３人目）と日洪協會の役員右端副會長 Mesey 博士，筆者の１人おいて左の老人は日本の名譽領事，その背後 Kovács Laszlo 氏。

である。その親切な彼が今は病氣らしい。メゼイ氏もそう云つてゐたし，先週の彼の poŝtokarto にも左様に書いてある。彼は日本に korespondantoj を澤山に持つてゐる。若し彼を知る讀者があれば，見舞狀を出してやつてくれ。彼はとても日本びいきの誠意のある青年だ。

× × ×

８月16日，この日の行事はダニューブ河に Kongresa Grupo で舟をうかべて遊んだことだ。船中色々と面白いこともあつた。また，むづかしい傳言をたのまれた。純情の女性からもあつた。それは日本の某博士がかつてハンガリーに遊んだとき，大いに親しくなられて，遂に結婚の申込までもされたといふ女性からの傳言である。その全文は次の如く，いとも愛情こまやかなるものがある。

Marta Dreeler salutas vin, mi estas jam edzino. Ĉu vi memoras ankoraŭ min? Se vi tempon havas, skribu al mi. Multajn salutojn.

Via Marta.

Nun mia nomo estas Marta Derera.

Budapest V. Tisza-u 18. II. 59.

Hungarujo.

以上は原文のまゝである。しかも彼女は，この傳言を私の日記帖に書いた。何故なれば，失なはない樣にといふのである。それほど彼女は誠心的であつた。

私は，まだ，この傳言を日本の彼氏に transdoni してゐない。しかし私は如何なる機會に，いかにして transdoni したらよいかを迷つてゐる。何故なれば，彼も今は夫であり三人の父である。彼女も二人の母である。Oh, Dio min helpu!!

讀者諸君，旅をすると仲々なことをたのまれるものだ。とにかくトーチカ心臟もドキドキとする位彼女の昔の思ひ出はカルピスみたいな甘味と酸味がカクテルしてゐたよ。ブダペストには，かくの如く，日本の彼氏を戀ひしたつてゐる女性が多い。私は會合に行くたびに色々なことをたづねられる。或る時は，日本の K 大學のスポーツマンに戀する女性から，果して，その日本のスポーツマンは自分を日本に呼びよせてくれるんだらうかなどと人事相談まで持ち込まれた。こんな國は歐洲のどこにもない。これによつても如何にハンガリー人が日本國を愛し，日本人を尊敬してゐるかゞ察せられるであらう。

誰でも海外に遊ぶと旅愁を感じる。或時は兩親を思ひ，又或る時は妻子を思ふ。それにつけても祖國の生活の有難さがしみじみと感ぜられるものである。そうした環境にあつて，女性から，親切な言葉

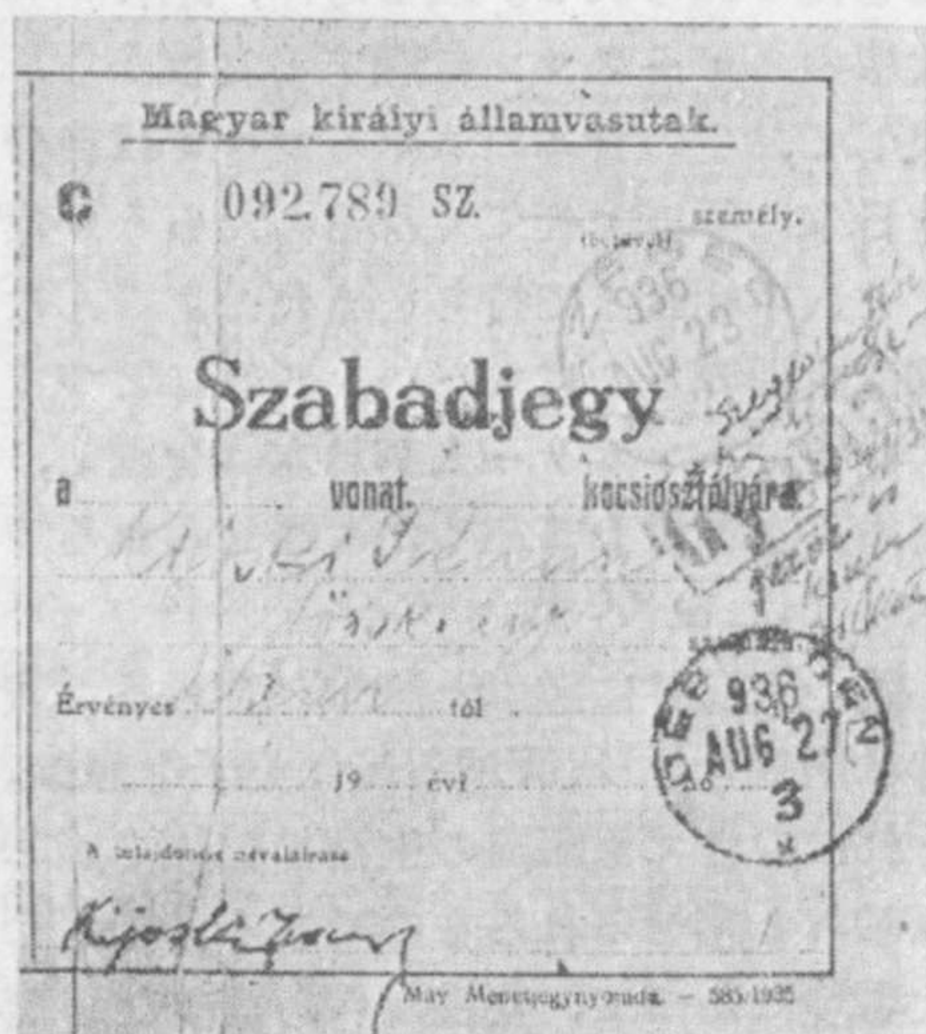
でもかけられると，ついマチガヒが起るものである。近く Olimpiado が日本で開催されることになつてゐるが，先年も或る種の國際的會合のあつたとき日本のうら若き女性が南國の青年と手に手をとつて Yokohama から逃避したといふことである。この事件は一部の人士から極めて適切に批判されたことがあつた様だが，これは何も日本の女性のみに特有の外人崇拜思想ではない。どこの國へ行つても女性は外人を物珍らしがるものである。そして，間違の起りやすい kondiĉoj に ĉirkaŭi されてゐるものである。たゞ，日本の女性でも外國の娘でも，外人と手をとつて國外に行く様なのは良家の乙女でないことは共通した事實であつた。日本で云へば，佛壇をまつつてある様な家の娘は，餘程バカでないと眼の色のちがつた男と逃避行をするものではない。私は國際結婚について各方面の人々と談じて來たが，結局日本人は外國人と結婚しても，風浴，習慣が餘りにも異なりすぎて不可であるといふ結論に達した。しかし私は國際結婚を否定するものではなく慣性が同化出來ることさへあれば，よい場合もあることは勿論である。

話が横道にそれた様だが，雜誌の編輯子がカツトしそうだから，これ位にしておく。この雜誌は，すこし眞實味のある問題にふれると勇んでカツトするのだからやりきれない。それ程 Esp-isto は pedagogia である。

× × ×

8月17日，この日限りで Postkongreso は終りだ。午前中は協議會がある。私は一度顔を出してみたが，先約があつたので，Turan Society と Hungary-Japanese Society を訪問し，訪洪の趣旨を述べ，何分の御教示を乞ふ。Turan Societo の書記長 D-ro Friedrich von Lukinich も大いに悦んでくれた。どこへ行つても大した歡迎で，必ず一度は日洪同血論をきかされる。私も，いつとはなく，日洪同血論を當方から話し出す様になつたのもこのためであらう。

夜になつてから Postkongresanoj の最後の Komuna Vespero があるといふので公會堂に行く。私の隣りに F-ino Isbrücker が坐つてゐると，皆んなが私達に Gesinjoroj といつて呼びかける。F-ino Isbrücker と二人で顔をみあわせて苦笑する。manĝo が終つてから Dramo があり，ついでカロチャイとユリオ・バギーのエス運動 25 年記念祭が催される。シ


Magyar királyi államvasutak.

C 092.789 SZ. személy.

Szabadjegy

a ... vonat ... kocsiosztályára

Érvényes ... tól

19 ... évi

A tulajdonos névaláírása

Máv Menetjegynyomda. – 585.1935

ハンガリー國内全軌道の二等無賃パス

これは Kovács Gustav の所屬する ORSZÁGOS BAROSS GÁBOR KÖR の prezidanto Z. A. KÁROLY が親洪學生使節が來洪するといふことをきいて文部省と鐵道省をうごかして，私のために獲てくれた好意の一つである。私はこのパスをもつて，全ハンガリー國内を旅行することが出來たのも，實に Esperanto-Praktikismo のおかげである。

（池川）

ラギ (Szilagyi Ference) が司會者だ。彼もマメに話す青年で，tre energia に aspekti する。芝居げたつぷりの Julio Baghy と Kalocsay の二人萬才が滿場のワレル樣な拍手に終る。私は成程，この二人がハンガリーのエス運動の再建者だと認識した。

10時頃一同散會。それからシガー音樂 (Cigano-Muziko) をきく。このシガー民族は眼も毛も黑いし，一見すれば日本人みたいだ。しかし背がひくい。餘り發展性のない民族で，ハンガリーの田舍に棲み，幼にして Violono を遊び，天才的であるといわれてゐる。しかし生活が極めて貧窮してゐるため教育が普及せず，全く氣の毒な存在である。これがジプシーの祖先ぢやないかと思はれる。

× × ×

8月18日，Postkongreso も無事終る。今日から日洪親善のために活動せねばならないと決心する。しかし，不幸にも，體溫は38度5分，で步行も愉快でない。何んとなく，ユウウツな氣持である。そう思ひ乍ら，母國の懷しい人々に手紙や畫ハガキを書いてゐるうちに，Kovács Gustav がやつてくる。

今後の滯在中の計畫をたてゝから先づ親洪使節の第一の任務である，眞のハンガリー市民生活を見學しておかうといふことになり F-ino Ily Mateffy (Budapest X, Yuranits Str. 13, E. 119) を訪ねる。ブダペストの郊外に近い市營住宅地だ。大阪の市營住宅とやゝ似てゐるが樹木が多いのと，子供の遊び場が廣いのは，よい思ひつきである。

そこで tagmanĝo をして，妹さんの fortepiano をきゝハンガリー娘の結婚論をたゝいてみる。いづれも娘さんには結婚が最大の問題であるとみへて仲々眞面目だ。大和撫子に結婚の話をきくと，まづくすくす笑つてゐる位が關の山で，甚だしい低調の女性になると，『私は結婚なんかせないわよ』とまでおつしやる。これなどは日本女性がいつまでも家庭生活を ĝui 出來ないことの遠因である。先づ年頃になれば大いに良夫選擇論に耳を傾けるべきである。妹さんの曰くに，結婚の條件は第一に愛，第二に經濟狀態であるといふ。愛がなければ，どれほどの金持でもいやだとさ!!

こんな話をしてゐるうちに身體の調子が益々惡化してくる。遂に初めて訪問した Mateffy さんの家で ripozi せねばならなくなつた。

午後の二時頃から五時頃まで寢てしまつた。眼がさめた頃にやつと立ち上れる樣になつて，學生會館にたどりついた時にはやれやれと思つた。ぐつすり眠つてから，漸く空腹を感じて起きてみた時には，もう大丈夫といふ氣分であつたから近くの Bufedo で夕食を取るべく出かける。今までいつも Kovács G. が同伴して食堂へ行つたのに今夜に限つて小生一人だ。Bufedo の Mastrino は私がはいつて行くと，友人があとから來るのかとたづねる。いや一人だ，と指を示すと笑ひ出した。カツレツ，パン，ビールで約90 penny だから日本金で五十錢である。日本よりも安く食事の出來るのは Hungarujo だけであらう。この位，安いなら大いに長らく滯在してゐたくなる。貧乏學生にはもつてこいの國であらう。

道行く人も，食堂の客も，おかみさんも，日洪協會の人々も，皆んな親切である。學生會館の學生は私と廊下ですれ合ふと立ち停つて，道をさけてくれる。いかにも尊敬した態度であることは，今まで諸外國で會つた印象からして推察出來る。Budapesto こそ，mia dua hejmurbo である。歐洲を旅して洪牙利を訪ねない日本人は歐洲に來たことの喜びを半減してしまつてゐる。

8月19日，昨夜久し振りに日本式カツレツにありついてから急に學生時代の樣な元氣が出て，今朝は早くから日本展覽會を見に行く。これは Istvan Mezey 氏等の主司する Hungarian-Nippon Society の主催するものであつて七月八月の二ケ月間 Muzeo で開かれたものである。

舊い樣式の，銀行みたいな建物である。大阪の本町にあつた舊商品陳列所を思ひ出させる。

入口には日本の國旗がかかげられてある。私は久し振りに祖國に歸つた樣な氣持ちだつた。歐洲は由來，日本を認識することが不十分であると考へてゐたのに Hungarujo は大の日本研究熱が流行してゐる。しかも，それが，シベリヤ出兵當時の捕虜を中心として親日的研究が始められたといふから不思議なものであるそう思ひ乍ら階段を登つて二階に行く。展覽會場だ。

正面には日本の國旗とハンガリーの國旗が交叉してゐる。その下には Ora libro (訪問者名薄)が備へつけてある。私は何氣なくその訪問者をみてゐると次の樣な日本人名が目にとまつた。オリンピック――森悌次郎，滿鐵――井上辰藏，專修大學の敎授，大毎――高石眞五郎，東京市小石川區――宇都宮某，東大演習林――苫名幸太郎の諸氏の他にも澤山の邦人が訪ねてゐる。いづれを見ても，なつかしい人々だ。

私はこの展覽會を見て，一番異樣に感じたことは Istvan Mezey がまだ Siberia で kaptito であつた頃，日本の soldato Hacisuka が Mezey に與へてゐる數々の證明書である。私は當時 Hacisuka 氏のことは全く知らなかつた。そして，どうして，Mezey がこれ程まで，日本の Hacisuka 氏の信用を受けることが出來たかも不思議でならなかつた。この當時は私は心ひそかに日本では，かうした豪傑派の武人はとかく薄命である樣に思はれて致しかたなかつた。恐らく，この Hacisuka 氏の如く捕虜を，かくまでに武人らしく保護したことが，今日ハンガリーで親日思想が內在的に全國民に行き渡つてゐる原因であらう。しかし，私は日本にゐて Hacisuka 氏の名前を聞いたことがなかつたので恐らく，名譽の戰死をされたのであらうと想つてゐた次第である。

私が Mezey 氏に Hacisuka 氏のことをたづねても，現在は生死不明だと云つてゐる。しかし Mezey 氏が展覽會場に陳列せる品々をみて，如何に Hacisuka 氏の武士道的な捕虜待遇法がハンガリー全國をして，拜日的信仰を持たしめたかは判る。

しかるに，不思議にも，この Hacisuka 氏は Osaka で生きてゐられた。このことは Mezey が Osaka に來たとき新聞紙上で初めて知つたのである。實に Mezey にとつては命の恩人であり，日本武士道の傳授者である Hacisuka 氏とは十八年振りの奇遇であつた。私は，この新聞を見たとき，Mezey が如何に喜びしかを思ひ，喜びを共にする感激を覺へた。序でながら，今日の日洪協會が，この Hacisuka 氏の眞に武士道精神を靈示した Siberia の生活から生れたものであることは Hungarian-Nippon Society の趣意書にも述べられてゐる。私は原文のまゝ英語で，これを寫しておくことを許されたい。

Was founded on June 1st 1924, upon suggestion of those Hungarian officers, who, having been prisoners of war in Eastern Asia, had opportunity to get acquainted with Japanese Bushido. After their return to Hungary they decided to make efforts in order to tighten the cultural and economical

links between Japan and Hungary.

この一節によつても明々白々なる如く現在ハンガリーの全國民が誠心誠意で吾々日本の旅行者を迎へ，又日本の發展を衷心より祝賀せるのは實に Siberia 出兵當時の日本武官蜂須賀大尉の Bushido 的處置の賜物であることを私は斷言する。

この Hungarian Nippon-Society の活動についても詳述したい希望を持つてゐるがこれは別の機會にしたい。若し希望者があれば 15, Muzeumut, Budapest VIII の同協會宛申込めば "TAVOL KELET" (極東) なる季刊雜誌を送つてくれる筈である。殘念なことに，TAVOL KELET の内容は大半が，ハンガリー語で，英語で Resumo がついてゐるだけである。この雜誌は Istvan Mezey の主幹するところである。

尚，この日本展覽會には澤山の日本のエスペランチストの親洪手紙及贈物，寫眞等が出品されてある。なかでも特に私の眼を引いたのは，今は逝きエスペランチスト栗飯原晋 (S. Aibara) 氏の手紙，寫眞である。彼は恐らく，ハンガリーに遊ばずしてハンガリーを研究した第一人者であつたらう。私も學生時代にその謦咳が接したが，Budapest へ來て初めて，



Danubo のほとりで。左に休息してゐるのが miaj gefratoj. 左から Kovacs Gustav, F-ino Ily Meteffy, Kovacs Laszlo (日洪協會書記長)

ハンガリーの名士 Aibara 氏であることを知つた。

後日，私が日本の名譽領事 Mateffy Ilona 氏夫人 Moricz Perter に會つたとき，くれぐれも S-ino Aibara に宜敷しく傳へてくれとのことであつた。彼の名は今や全ハンガリーにその存在を知られてゐる。靈又いつの日や，ハンガリーに遊ぶ哉。

小坂狷二

愛國行進曲譯詞選後感

譯詩募集は初めての試みで興味をひいたせいか我と思はん方々が應募せられ，集つた三十二篇は相當な佳作揃ひ。その中から豫選を行つて七の粹篇をぬいてみたのであつたが，それがいづれも斯界の大家，詩や譯歌に經驗深く定評のある方々の作ばかり，その上一つの原詩からの譯であり，脚韻などの關係から用語や行き方も云ひ合せた樣に大同小異。玆に於て選者もいづれを花と引きぞわづらふと云つたわけで，はたと當惑せざるを得ない。譯そのものはいづれをとつても惡くないのであるから自然，中で比較的歌ひよいものを取るより外に仕方なく，その點で宍戸圭一氏のものを第一席として選び，大阪グル－ポ譯を第二席としてとつた。Watanabe-T 氏のものも最初數節は中々なだらかでいゝと思つたが第 4, 5 節の譯が亂れてゐたのは遺憾。M-K, K. T, K. M, M. N 諸家のものも實は當選譯と甲乙ないのであるが些細な用語上や口調の缺點で選外とした。

Metriko は曲符の上から二三の融通變位はあつてもすべて viraj troĥeaj piedoj より成つてゐる。一體日本の唱歌はこの男性韻の形が多いため elizio を多くやらねばならず，エスペラントとしてはやりにくいものであるしかも原詩は漢文句調でゴツついたものだけに多くの譯も少しくゴツい感があつた。又少しく文法的に理詰めすぎる所も見受ける一方原文にとらはれて例へば『旭日高く』を alte と譯されたのがあつたが alte では朝日でなくなる。强いて Rimoj をあはせるためだいぶ無理な用語も見受けられた。大阪グル－ポのものはその點にこだわつてゐないが，etern', mondekĝerm' など歌ひにくい elizio があるのは如何かと思ふ。然しさすがに此の譯の第 6 節は諸譯中最も優れてゐる。詩の譯と云ふものは ritmado や rimado のため原作を kriprigi し勝ちのものであるが，此の曲の『行け八紘を家となし』などは下手に譯すと al-militado de la tuta mondo の樣に響き，折角日本精神は Zamenhof の Esperantismo と一致する granda mondamo であることを歌つてゐる此の愛國行進曲の生命がぶちこわされてしまふことになる。

宍戸氏の譯中最後の行 Kie brilas nia *regn'* de la suveren' とあつたのを nia *land'* de la suveren' と置きかへた。regn' は suvereno と對照する點がいゝが歌ひにくい。第 5 節 *nin defendu* por la just' とあつたのを nin defendu では受身的で弱い樣であるから *ni batalu* pro... と變更。第 6 節 jam de la *pramalnova* Dia epok' とあつたのをザメンホフの第一回萬國大會演說中の malproksima antikveco に倣つて *malproksima* に代へた。(Dia があるから malnoveco の意は籠る。)佳作に對して妄に加算して申しわけないが所謂選者 instinkto でさうする方がよいと思ふ點のみを二三筆を加へたのでこの點玆に深謝致します。

尙ほ豫選の七篇はいづれも佳作なので，各作から最もよい strofoj を引き拔いて，編成したらよからうがなアと云ふ感がしたのをそのまゝ附記します。

最後に表題は一律に Marŝo Patriota か Patriota Marŝo が用ひられてゐたが餘りにもむき出しで曲がない樣に思ふ。Marŝo „Pro Patrujo“ とか „Lumo el la Oriento“ とか „Nia Idealo“ とか內容によつて附けたらどうかと思ふ。

LA REVUO ORIENTA

Junio 1938 Jaro XIX Nro 6

日本文化宣揚・會務遂行機能强化

學會臨時理事評議員會

日本エスペラント學會では，小坂氏離京後の會務處理を中心として，4月17日に理事會を，同 24 日に評議員會を開いた。その結果，つぎの諸項が決定された。

1. 小坂常務理事離京後に於ける會務處理に關する一般方策

a. 小坂氏離京につき理事辭任申出でられたるも，御留任を願ふこと。

b. 小坂氏常務理事の職務を執ること不可能につき，常務理事として，從來の美野田，大井，三石3理事に，川原，井上（萬）兩理事を追加し，井上氏は，大井氏とともに主として內政にあたり，川原氏は美野田氏とともに，主として外務にあたることとする。

2. 今後に於ける學會事業遂行の根本方針

學會の宣傳事業部といふべき運動後援會が4月からの新年度において國策の線に沿ふて活動するの方針を定め，主として，わが國情，文化を海外へ紹介することにより國家總動員の精神に對應する體制を整へたことについてこれを是認し，今後の學會出版物についてもこの點に意を用ゐることとし，雜誌の編輯についても，この方針を以て望むこと。

3. 學會會務遂行機能强化に關する方策

寄附行爲內規第3條による會務處理に關し會務遂行の責任を下のとほり分擔すること。1. 庶務，6. 地方＝酒井鼎；2. 會計＝松本健一. 3. 編輯，5. 國際，8. 出版，9. 圖書＝三宅史平；4. 教育＝久保貞次郎，江上不二夫；7. 企劃＝岩下順太郎，大崎和夫

4. 會長推戴の件

社會的名望あり，エスペラントに理解深い人に會長就任を交涉すること。

5. 小坂氏誕生 50 年記念事業の計劃

來る 6 月 28 日，小坂氏誕生 50 周年につき，記念事業として，同氏の著作集の出版をすること。細目については，おつ 協議すること。

非常時のエスペラント運動

警察當局と懇談

事變下エスペラント運動の方向について

4 月 30 日午後 2 時半から，東京保護觀察所の斡旋により，同所で，警察當局とエスペランチストとの懇談が行はれた。

これよりさき，すでに報道したとほり，同所長平田檢事は，最近エスペラント運動に對し，非常に深い理解と同情とを示されたが，エスペラント運動を國策線上に進めて活躍するについて，取締當局との懇談の機會を與へることを申出られた。

その準備工作として，まづ，別項のやうに

保護觀察所の所員諸氏へエスペラント運動について說明する會が催された。

懇談會へは，警視廳特高部第一課志村主任，高木警部，高橋警部補，齋藤氏，エスペラント側からは，學會を代表して，美野田，望月，藤澤3理事，梅地監事，岩下評議員，三宅書記，後援會から佐々城佑氏，東京エスペラント倶樂部，婦人エスペランチスト聯盟等を代表して酒井，松本，萬澤の諸氏，その他，石堂，增田，石川，山中の諸氏が出席，これに，主催側からは，平田所長旅行中のため，中村，居森兩補導官が臨席，懇談約 3 時間にわたつた。

まづ補導官居森義知氏が懇談會開催にいたる經緯を說明し，美野田氏エスペランチスト側を代表して謝辭を述べたあとを承けて，岩下氏「エスペラント運動最近の方向」について約 30 分にわたつて述べ，つぎに增田英一氏「我々の協力の態度」について，信念を披瀝し，補導官中村義郎氏司會のもとに，懇談に移つた。その途中，所用のため定刻におくれて出席した藤澤氏の講演「日本精神とエスペラント」があつた。

當日は折惡しく，エスペラント運動について直接の關係當局である外事課の主任警部宮崎氏，および高畑氏が緊急の官用で出席できなかつたのが遺憾であつたが，國家非常時において官民協力の必要について忌憚ない意見を交換し，エスペランチストの國策活動遂行について，取締當局において從來に增して一層深い諒解を以て望まれたいといふ希望に對し，志村警部から外事課へ，その意のあるところを十分に傳へると約束された。

保護觀察所で講演

4 月 15 日午後 6 時，東京保護觀察所長平田勳氏からの招待により，學會川原理事，梅地監事，岩下評議員，三宅書記，および，石堂清俊，增田英一，石川道彥，島津德三郎の諸氏が同所を訪ひ，所員に對し，エスペラントについて下のとほり講演した。

1. 挨拶　補導官居森義知氏
2. 同　學會監事梅地愼三氏
3. エスペラントの歷史と非常時における學會の態度　學會評議員岩下順太郎氏
4. エスペラント運動の組織および非常時における國際語の重要性　學會書記三宅史平氏
5. エスペラントの精神　學會理事川原次吉郎氏
6. 轉向者エスペランチストの態度　石堂清俊氏
7. 當局に對する希望　增田英一氏
8. 謝辭　補導官中村義郎氏

この謝辭において，中村補導官は，非常に熱意ある態度を以て，エスペラント運動に對する深い認識を得たことを述べ，援助を約束された。これに對し，島津氏は當局の信頼を得ることに努力する旨誓ひ，岩下氏，梅地氏より感謝の意を述べ，感激の中に會を閉ぢた。

この日，觀察所側から，平田所長をはじめ上記兩補導官，保護司，書記等約 10 名出席された他に，司法省から馬場事務官が臨席され，大孝塾研究所主事本田彌太郎氏，その他亞細亞自治協會，東京昭和會等の團體からの傍聽者數氏があつた。

地方訪問使節囑托

朝鮮，北九州，中國地方へ

學會大阪支部進藤靜太郎氏が，大阪ロオタリ・クラブの用務を帶びて，京城へ出張されるに際して，學會では，同氏に依囑し，京城，釜山，北九州，中國地方の諸都市の支部，地方會および關係地方の官邊を訪問，懇談することを依囑した。5 月 13 日夜は釜山，16 日は京城を訪問するはずであるが，爾後のプログラムは立案中である。

三行ノヴァァジョイ

新設の高層氣象臺本庄出張所で作つた祝念繪葉書の袋には，"Por la Memoro de la Inaŭguro de la Aerologia Observejo de Honĵo 30. III. 1938" とある。

☆

神奈川縣藤澤町鵠沼海岸鵠沼書店では，新版のエス文入エハガキ (8 枚一組，13 錢，送料 3 錢) を發行した。

☆

群馬縣眞岡町尋常高等小學校落成式に際し行はれた文化祭の同町中小學校生徒兒童作品展の一般賞として與へられた切手には，Nia Nova Aŭditorio Maoka 1938 とある。

☆

濱松市信濃屋酒店發賣のサイダーのレッテルに "Kemerca Marko," "Curu Cidro," "Sake vendejo Ŝinanoja Hamamacu-ŝi Japanujo" とある。

☆ ★ ☆

オランダの教育映畫製作所 Maro-Filma Instruservado では，最近作 "Ora et Labora" に，オランダ語とエスペラントの兩テキストをつけることになつた。

☆

デンマークのヘルシングフォルスで，今年夏，國際休暇エスペラント講座が開かれる。7 月 16 日から 24 日まで初，中，高等の各講座，8 月 15 日から 25 日までは講演。

☆

ハンガリ國會の中等教育改革案委員會で，前大臣アゴスト・ベナァド博士は，エスペラントを採用せよと主張し，文部大臣は，この問題を愼重に硏究する旨約束した。

☆

デンマークの文部大臣は，青年學校および夜學校でエスペラント教授に國庫補助を與へることを許可するに決定した。

☆

シュウメンで開かれたブルガリヤ・エスペラント會創立 33 周年記念會に對し，國王ボリス三世陛下は，祝電を賜ふた。

☆

オランダの初等教育督學官，ヴァン・ロォン氏は，男女教員にエスペラントを學習するよう慫慂した。

☆

フランスでは，學術論文の resumo エス譯引受けの會 Servo Bibliografia Scienca per Esperanto ができた。

國際観光局發行
會話書にエスペラント

鐵道省國際觀光局では，萬國大會，オリンピック等を眼前に控へて，最近，四六判袱綴 79 ペイヂの「七ケ國語會話書」を發行し，これを，ホテル業者，案內業者，その他，觀光客に接觸の多い方面へ配布することになつたが，その內容は，挨拶，日用語等 18 項目にわけ，イギリス語フランス語，ドイツ語，イタリア語エスパニヤ語，エスペラント，日本語（內閣訓令式ローマ字と漢字かな交り文併記）の 7 語を併記してある。

上記の最初の仕事として Librairie Académique Perrin (35, Quai des Augustins, Paris VIe) で新刊の Louis Elbé: La Crise Morale devant la Science Moderne, 280 p. (18 fr.) に，3 ペイヂにわたるエスペラント文 resumo が加へられた。

☆

チェコスロバキアの有名な體育祭第10回ソコル大會のエス文案內がさきに出たが，さらに商業省では，寫眞多數入りの美しいエス文案內書を出した。Ĉeĥoslovaka Esperantista Informejo, Praha XIX, Uralské 9 では，無料で送つてくれる。

☆

パリ國際定期市では，今年も，エス文入ポスタァ，購買者劵，案內記等を出した。ポスタァは，今までの 2 倍大。宛名は，Foire de Paris, 23, Rue N. D. des Victoires, Paris.

☆

5 月ブダペストで開かれた，第 34 回萬國聖體大會では，さきに報道した案內書の他にエス文の高雅なポスタァを作つた。

☆



ブラジルのポルト・アレゲレ市では，ザメンホフ街が出來た。（寫眞は，ザメンホフ街とその名付親 Camozato 氏夫妻と令嬢。）

内地報道

東京

☆**淺草エス會**——4 月 15 日（金）第三回總會を開催。（會場：上野明菓三階）午後 6 時開會。總會事務報告（は會報を配布し省略）。時局に處する第 4 年度本會の方針を協議する。學會の松本健一氏，報國同盟の多羅尾一郎氏，及び本會側との時局下運動方針に就ての各意見の交換を重ね，大體本會としては獨立の運動は爲さず時局に沿ふ運動の機關團體を一層後援する事とし，時局報國に聖戰就後の國民外交の實を擧げ國際語の是正認識を高揚するに努める事などを申合せた。以上の他次の要項を決議した。1. 調査部事項は引繼ぎ續行する。2. 月例會は毎月 10 日前後の金曜日に開催。猶本年度より本會責任者を上田嘉三郎氏に委託す。（事務所は：東京市下谷區北稻荷町 52 石黑捷三郎方）。◇會員佐藤亘氏 4 月 15 日應召され直ちに某方面に出動されたが，4 月 12 日 AES，フロントロンドの有志晩餐を共にし，同君の壯途を祝した。

京都

☆**京都エスペランチスト聯盟**——3月中の動き。2 日委員會。◇12 日 S-ano 白畠君（京都府特高課外事係主任），滿洲國え赴任の爲め出發。◇13 日「Bulteno de KEL」3 月號印刷，發送。◇15 日，月例會。寺町三條かぎやにて，ルマニアの「UŜE-EĤO」が「Tempo」から轉載して居る文などお中心にエスペラント界現下の狀勢に就いて語り合う。後 16mm 映畫「Plezuroj en Esperantista Vivo」（我等の Pikniko の記錄映畫）お鑑賞。◇20 日 Monata Pikniko. 音羽山，牛尾觀音から石山え。

☆**YMCA Esp-Grupo**——3, 10, 17, 24, 31 日（木曜）teksto：Jean Forge「Abismoj」(Gvidanto 野島)。

☆**Esp. 研究會**——（國際時事新聞社内「Tempo」編輯局にて）。5, 12, 19, 26 日（土曜）teksto：Paroladoj do D-ro Zamenhof, Z-a Legolibro.（Gvidanto 三上）。

☆**第一工業學校 Esp. 會**——teksto「エスペラント捷徑」（Gvidanto 北尾），學校休暇のため目下休み。

尙三高の同志島田君の京大入學を機として京大に grupo お結成すべく同君及び醫學部の細川君等の間に相談中。又第一工業 Esp. 會の創立者北尾君わ今度高等工藝に入學される事になつたので本野教授等の下に高工 Esp. 會が再建される筈。

名古屋

☆**非常時前奏曲，出版**——和文エス文とりまぜた同志白木欽松氏著非常時前奏曲は名古屋エス會から出版と同時に全國百八十六ケ所の縣市立圖書館へ氏は寄贈された。

☆**Kial mi fariĝis plugisto 出版記念會**——4 月 10 日名古屋新聞社サロンにて行はれた。午後七時，先づ原作者柴田氏立つて白木氏への感謝の辭を述べ，エス譯の勞苦をねぎらへば白木氏感激にうちふるへつゝ自分は過去に於て Esperanto からの邦譯はあるが，日本文のエス譯まだ未經驗であつた。古典或は現代の文藝作品等々物色して居たが自分が譯するに足るものはなかつたと當時の心境から述べられたまたま柴田氏の著書發行されるや一讀してエス譯する決心をした，そして今日無事出版出來て，こんな嬉しいことはないと結べば拍手なりもやまず。名古屋新聞社相談役與良氏及同主筆小林氏のユーモラスな挨拶あり。十時閉會。當夜の出席者は約四十名。

☆**小坂先生歡迎會**——4 月 14 日午後 7 時よりザメンホフ祭



名古屋エス會小坂先生歡迎會

をかねた小坂先生歡迎會は廣小路プレイガイドで行はる。參會者 20 名。午後 7 時開會。白木氏，由比氏，歡迎の挨拶をすれば，小坂先生立つて，名古屋のなかまへあまり僕を使ひ過ぎない樣にと某氏から言はれたさうだが學會の方で僕を使ふ權利があれば名古屋の同志も僕を使ふ權利ありと諧謔味あふるゝ挨拶があつた。Espero 合唱の後，午後 10 時散會。(M. Murayama)

青　森　☆**青森エス會**——〔講習會〕數回集合協議の結果，專務，交渉，宣傳各部署の活躍となり，紙上にエス報國同盟，銃後文化運動エス講習會の記事揭載され，10 名の參加者を得，4 月 9 日圖書館に於て吉岡館長の激勵の挨拶の後，直に神氏を講師に開講し，各位熱心裡に一週間にて完了した。〔第 4 月例會〕新人を迎へ親睦を兼ね 15 日榮作堂に月例會を催し，席上齋藤(太)君の Scherer: La Nomo de Zamenhof..., 齋藤(淸)氏の譯あり，次の樣な懇談がなされた。1. 新人の質問に對し……讀物としてエス誌，文藝讀本，Teatra Karbo 等。讀みたいエス書として……(日本) 日本書記，Karcero,(支那) Forgesitaj Homoj (これは時節柄としては面白いが文章は komencantoj にどうかとの論も出た。)……Originalo では讀書會が第 5 册目 Vila Mano 讀了したばかりで全般的には云へないが，Sur Sanga Tero, Mr. Tot aĉetas..., Turstrato 4 等が無難と云ふことになり，Traduko では Japana Antologio が早く出れば良い。或は纏つた完譯の世界文學が欲しいと云ひ，トルストイのエス叢書が出たら眞先きに讀み切ると云ふ野心家が飛び出したり歡談裡に10時半解散した



盛　岡　☆**MER に危機到來!!** 春未だ淺く，風尙寒しとは謂へ，櫻の蕾旣に孕み，柳花靡く川水も温み初めて，此處東北の小都にも漸く絢爛の春來らんとする卯月十五日，3年にも充て，若き MER に不斷の花の芳せを惠み，力强き步ゆを刻みつゝ只管愛する己が語學に生きて來られた安本靜枝孃が，慌しくも東都に向けて去られて行く。

13日夜は孃に寄せる心許りの Adiaŭa kunsido を MER ĉambro に開いて名殘を惜しむ。加茂校長は合憎御都合惡しく缺席されたが，井川先生は御多忙中 ĉeesti されて，multaj suŝioj を御馳走して下され，小原，林，工藤，淺田，岩本の諸氏諸孃と膝を交へて，淋しくなつて行く MER に關し，種々 konsili される。もう斯うなつた以上，吾々は何時迄泣言ばかり繰返して居ても仕方無い。殘された anoj は未だ巢立ち得ない雛鳥ばかりとは言へ，不毛の土に鋤を採つて流汗苦鬪された antaŭuloj の志を無下に葬る事は許されない。「文珠の智」といふ事も在る。否最後の一人となるとても，MER を生かして行かなければならない。MER—Merkredo の歷史ある火曜例會は virinoj の都合もあつて火曜に變更した。背水の陣は敷かれた。tagiĝo よ，微笑みて吾に來れ!! 苦中至味ありとはいへ，汝が訪れを待つ嘆々旣に久しい哉!! (岩本)

(寫眞は暫しのお別れに思出の高原，岩山を訪れた安本孃〔前列向つて左〕と岩本〔後列向つて右〕前列向つて右は今度 MER にお仲間入りさせて貰ふ筈の s-ino Yaĉijo)

個　人　消　息

4 月中上京に際し，本會を訪問された方。
長谷川理衞氏(京城)，瀨川重禮氏(金澤)，中原脩司氏(京都)，喜安善市氏(仙臺)，小坂狷二氏(名古屋)，進藤靜太郎氏(大阪)，桑原利秀氏(大阪)，當麻憲三氏(札幌)

◇**堀眞道氏轉職**　學會監事堀氏は檢事より判事に轉じ同時に旭川から札幌地方裁判所兼區裁判所へ轉任を命じられ，赴任と同時に同控訴院判事に塡補された。

◇**成田常次郎氏東上**　名古屋の同志成田氏は北里研究所で研究のため上京，約 1 年滯京の豫定。

◇**井上萬壽藏氏昇進**　學會理事井上氏は，國際觀光局庶務課長に昇進された。

◇**齋藤最氏逝去**　名古屋の熱心なエスペランチスト元同市辯護士會長齋藤氏は 3 月 24 日逝去。

◇**池川氏觀光課入**　オリンピック大會を眼前にして，大阪市では觀光課の陣容を整へることになり，池川氏は社會部から觀光課へ轉任を命ぜられた。

SUR LA ĴURNALISMO

新聞雜誌とエスペラント

新　聞

河北新聞 3.20,21,22 「ラトビヤの春の水(絹島湛子)」に，これが，エスペラントの文學雜誌 "Literatura Mondo" から採つたものであることを附記。(仙臺支部報)

大阪毎日(和歌山版) 4.1 「エスペラントが結ぶ獨逸少年との交歡・支那事變の感想寄す」和歌山縣岩崎實氏にあてた獨逸少年の日本軍禮讃の手紙。

日本讀書新聞 4.5 「メゼー博士の快著」3月23日の學會主催メゼイ博士歡迎會と，エスペラント文パンフレット「支那事變所感」について。

大阪毎日 4.7 「"血の繋り" を生す日匈青年の結び,『友の會』を作つて文化の交換，愛國青年團書記長からの依頼狀で池川氏ら愈々奔走」，社會面トップ初號活字四段拔標題でブダペストのコワーチ博士と池川淸氏とのエスペラントによる交友關係から「友の會」を作るにいたつたことを，兩氏の寫眞入りで報道。(安達榮一氏報)

東京朝日(北海樺太版) 4.9 「五輪大會とエス語講習」帶廣エス會主催のエスペラント講習會について。(佐々木昭彥氏報)

中外日報 4.10 「ザメンホフと國家主義(竹內藤吉)」。

日本カトリック新聞 4.10 「萬國聖體大會とエスペラント(オランダにてエフ・エルデー)」今年ブダペストで開かれる第34回萬國聖體大會がエスペラントを宣傳に利用することになつたこと，これと同時に第一回聖體エスペランチスト世界大會を開くことになつたこと等について。(石賀修氏報)

東京日日 4.10 「エスペラントで紹介，支那事變の眞相を」初號四段拔きの標題で，エスペラント報國同盟發行の "Japana Esperanto-Servo" 第1號について，同誌寫眞入りで紹介。

奉天毎日 4.10 「日本エスペラント，世界に日本の態度闡明」上記と同一內容。(アリマ・ヨシハル氏報)

滿洲日日 4.11 「エスペラントで日本の立場を宣明」同上。(田中貞美氏報)

大新京 4.13 文藝欄「かげろふ日記(3)春のコント(北村謙次郎)」にエスペラントの手紙が登場。

中外日報 4.15 「中立語エスペラントと中立の問題(竹內藤吉)」。

報知 4.18 「佛緣をめぐる日蘭國境なき聖愛，金髮のツ孃と甘蔗君」京都エス會の甘蔗要氏と，一昨年同氏を賴つて日本を訪れたオランダのエスペランチスト，ツスベルト孃との國際愛結婚について，京都通信を大々的に。

名古屋新聞 4.19 「讀書界」欄に「非常時前奏曲，白木君の『悲しき玩具』(柴田新農生)」白木欽松氏の近著でエスペラント關係の文章の多い「非常時前奏曲」の紹介。

大阪毎日 4.20 「エスペラントでデマ爆擊」上記「東京日日」4.10の記事とほぼ同一內容。(アリマ・ヨシハル氏報)

都 4.21 「エス語でデマ爆擊，支那の惡宣傳完膚なき迄暴露，全世界へ報國同盟の聖戰」同上。

中外商業 4.21 「エス語轉向者が支那のデマ爆擊，世界語を武器に立上る」同上。

東京日日 4.24 「學藝」欄「日本語問題(林髞)」の第1回「言語と文字とを愛する者」でエスペラント運動およびローマ字運動に觸れそのいづれにも運動そのものには贊成であるが，それが國語を貧困になさしめる排他的運動となるならば不贊成と述べる。

中外日報 4.24 「非常時とエス語界の動向(留麻捨郎)」主として非常時下におけるエスペラント出版物について。

滿洲日日 1.2) 「旅は滿洲へ——と世界觀光客の憧れ，案內書の注文が殺到」滿鐵のエスペラント文案內の反響の非常に大きいこと(アリマ・ヨシハル氏報)

大阪毎日(滿洲版) 1.23 「エスペラントで滿洲國を紹介」同上。(アリマ・ヨシハル氏報)。

雜　誌

公民常識 5月號「文威を發揚せよ！——山田童翁」のうち「文化の戰場でも危險を冒す覺悟が必要」の項に，國際ペン倶樂部やエスペラント運動を，國際宣傳戰場から戰はずして退却させるやうなことがあつてはならないと論じてある。(賀川庸夫氏報)

〔公 告〕

エスペラント運動後援會

報 告（第三年）1

エスペラント運動が，單に經濟的な理由から，その正常な發展を阻止せられるといふことは，われわれエスペランティストにとつてはなはだ遺憾なことである，といふことからエスペラント運動後援會が設立され，こゝにいよいよその第3年を迎へ，既報のやうに，本會の事業もまた國策の線に沿つて新しい方向へと驀進してゐる。

★第 10 回幹事會。4 月 12 日（火）7.00–10.00 學會にて。（出席）淺田，佐々城，三ッ石，德田，岩下，守隨，久保，松本，酒井。他に三宅，石堂氏。

岩下幹事長を議長として議事に入る。

〔決定事項〕

◇平田勳氏の「非常時局とエスペラント」R. O. の拔刷 1.000 部，メゼイ・イシュトヷン氏の「日支事變感想・日本印象記」2000 部，「洪國捕虜の受けた日本陸軍の好意」1000 部廣田氏の 1 月 15 日ラヂオ演說のエス譯（進藤氏隷譯）2000部をそれぞれ本會負擔において刊行し，發送する。

平田檢事のものは，主として國內向け，メゼイ博士，廣田外相のものは，國外へ向けられる，が，會員諸氏におかれても，それぞれ個別に充分御活用せられたいとおもひます。

◇これら本會の刊行物の發行者名儀についての問題。これは國內にたいしては，學會，國外へたいしても，原則として學會の名を用ひるといふことに決まつた。

◇今後の本會出版（海外向）の方針については，大體つぎのやうに決まつた。すなはち日本文化個性の紹介に重點をおき，あはせて事變關係のものにも及ぶ。この方がいろいろの意味から賢明であるやうに考へた。しかしこれについては，會員諸氏の忌憚なき御批判を仰ぎたいと考へます。

★第 11 回幹事會。4 月 28 日（木）7.00–10.00 學會にて。（出席）小坂，淺田，佐々城，三ッ石，大崎，江上，萬澤，松本，酒井。他に三宅，石堂氏。大阪より進藤氏。

〔決定事項〕

◇學會特派使節を全國各地方へおくるといふことは，後援會の受持つ重要な仕事の一つである。今回たまたま大阪の進藤氏が京城へ赴くことになつてをられるので，お願ひして學會特使になつていたゞくことにした。

◇第 3 年度新幹事。福富義雄氏，大崎和夫氏。

〔協議事項〕

◇日本紹介の寫眞帳作製の件。その編輯方針について，一般的なものがよいか，專門的なものがよいか討議されたが，未だ決定をみるまでにはいたらなかつた。

◇4 月 24 日，開かれた學會評議員會では，小坂氏へ贈る紀念事業として，小坂著作集を選んだ。これはもちろん後援會の仕事と直接關係はないが，特にこの席上を利用して相談した結果，R.O. の「質疑應答」を主體とした大體 300 頁內外の「言語研究篇」に纏めあげるといふことに決まつた。

——酒 井——

第三年度寄附者芳名（1）

（昭和 14 年 4 月 25 日まで）

10 圓	神 戶	宮本新治氏
6 圓	久留米	速水信宗氏
2 圓	東 京	山田貞元氏
2 圓	東 京	內田雄太郎氏
10 圓	東 京	美野田琢磨氏
50 錢	大 阪	相坂タダシ氏
10 圓	東 京	伊藤巳酉三氏
2 圓	八 幡	橫井領郞氏
100 圓	大 阪	進藤靜太郎氏

計 142 圓 50 錢

——松 本——

本郷だより

前號で豫告のとほり「愛國行進曲」の懸賞エスペラント譯歌詞を發表いたします。御覽のとほり，非常に立派なものです。あらゆる機會に，さかんに歌つてください。

これも拔刷を作る豫定でゐます。

運動後援會の手で，續々と國情紹介，文化輸出の意味で，いろいろなパンフレットを出してゆく手筈もだんだん整つてまゐりました。御期待下さい。

本誌にも，さうした意味の記事を加へ，同時に，海外からの讀者を一層多く獲得することに努力したいと存じます。

公告

金澤支部事務所變更：

都合により本會金澤支部事務所を下記のとほり變更しました

金澤市森町 1 の 6
瀨川重禮氏方

財團法人日本エスペラント學會維持員會

愛國行進曲懸賞エス譯當選者發表

1 等（賞金 20 圓）　宍戸圭一氏
福岡縣八幡市黑崎日本化成工業社宅

2 等（賞金 5 圓）　大阪グルーポ
大阪市北區東梅田 28 プリミヤハウス
進藤靜太郎氏氣付

メゼイ博士の講演のパンフレットができました。また平田檢事のも作りました。37 ペイヂの廣告を御覽のうへ，おほいに利用してください。文通相手におすすめください。見本はお申込み次第，先方へ直接送ります。

今月號の「日本建築小史」も，その意味を含んだものです。

每月一回一日發行　エスペラント　第六年第六號
昭和十三年五月十日印刷納本
昭和十三年六月一日發行

編輯兼發行人　大井學
印刷人　竹田佐藏　東京市神田區三崎町二ノ四
印刷所　一匡印刷所　東京市神田區三崎町二ノ四

定價一部20錢・送料1錢
6 月分 1 圓 20 錢・送料共
1 年分 2 圓 40 錢・送料共

發行所　財團法人日本エスペラント學會　振替東京 11325
東京市本鄉區元町 1 丁目 13 番地 4　電話小石川 5415

LA REVUO ORIENTA
Monate eldonata de
Japana Esperanto-Instituto
Japanujo, TOKIO, Hongo-Motomaĉi
Abonkotizo: 4 jen.

昭和七年一月十二日第三種郵便物認可
昭和十三年五月十日印刷納本
昭和十三年六月一日發行（毎月一回一日發行）
「エスペラント」第六年 第六號

定價二十錢